

English Reader for Students of English

Part II

Ю.В. Шаламов

ПОСОБИЕ

ПО ДОМАШНЕМУ ЧТЕНИЮ
НА АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

А. Хейли
**Окончательный
диагноз**

Издание второе,
исправленное и дополненное



ИЖЕВСК
2004

УДК 42 (075)
ББК 81.432.1 - 923.7
Ш 18

Шаламов Ю.В.

Ш 18 Пособие по домашнему чтению на английском языке:
А. Хейли «Окончательный диагноз». Ижевск, 2004. 90 с.

Пособие является 2-й частью учебного комплекса по аналитическому домашнему чтению к роману А. Хейли «Окончательный диагноз» (часть I) и состоит из девяти учебных блоков, представляющих собой разработку языковых и стилистических особенностей романа. Система упражнений ориентирована на расширение и консолидацию словарного запаса, развитие навыков речи и умения критического анализа литературного произведения.

Для студентов университетов, педагогических институтов и колледжей, а также самостоятельно изучающих английский язык.

УДК 42 (075)
ББК 81.432.1 - 923.7

© Ю.В. Шаламов, 2004
© Издательский дом «Удмуртский университет», 2004

ПРЕДИСЛОВИЕ

При чтении художественного произведения внимание читающего, как правило, сосредоточено на развитии событийно-содержательного плана сюжетных линий: что, где и с кем происходило; кто, когда и что сказал или сделал. При подобном лапидарном подходе к чтению даже такой важный вопрос для раскрытия содержания художественного произведения как «почему, с какой целью?» чаще всего не возникает, потому что он касается анализа читаемого и не входит в «область интересов» потребительского чтения «для досуга и удовольствия».

В домашнем чтении, как важнейшем виде учебной деятельности по овладению иностранным языком, на первом плане должен быть аналитический аспект, т.е. изучение языковой и художественной формы, отодвигающее событийно-содержательную сторону художественного произведения на второй план. Текст как языковая и художественная форма произведения становится главным объектом изучения (и даже исследования!), основной единицей обучения, материальной и содержательной основой для развития навыков речевого общения на иностранном языке и умения критического анализа художественного произведения.

В связи с вышесказанным *цель данного пособия* состоит в том, чтобы *повысить учебно-образовательную эффективность домашнего чтения, привлечь внимание изучающих английский язык к анализу языковой формы с целью извлечения из текста максимальной языковой информации и постижения художественной выразительности воплощения идейного и событийно-бытового содержания литературного произведения*. Для достижения этой цели необходимо, чтобы изучающий английский язык не просто прочитывал очередные главы романа А. Хейли, а целенаправленно работал с текстом книги. Решению этой задачи служит система домашних заданий,

домашних и аудиторных упражнений, ориентированных на целенаправленную учебно-исследовательскую работу с текстом: расширение и закрепление активного словаря, анализ грамматических явлений, овладение лексической сочетаемостью и фразеологическими особенностями языковых единиц, развитие навыков монологической и диалогической речи и умения критического анализа художественного произведения.

Предлагаемое пособие по аналитическому домашнему чтению представляет собой учебно-методическую разработку сокращенного, но неадаптированного текста романа А.Хейли «Окончательный диагноз», который по полноте и объему значительно отличается от текста, изданного в 1978 г. в сокращении и с комментариями З.Я.Тураевой.

Пособие состоит из восьми основных учебных блоков, одного заключительного (The Summing-up Unit) и приложения. Основные блоки построены по единой схеме: список слов и выражений, подлежащих усвоению, домашние задания и упражнения, выполняемые самостоятельно, и аудиторные упражнения, выполняемые под руководством и контролем преподавателя.

Содержащийся в учебном блоке материал рассчитан на одно/два аудиторных занятия в неделю (4 часа), что требует от студента 6-8 - часовой предварительной самостоятельной подготовки.

Активный словарь каждого блока включает 30 слов и выражений, подлежащих усвоению, к которым добавляется еще 8-10 широко используемых в английском языке фразовых глаголов, представляющих основную специфику английской идиоматики. Часть лексических единиц может и должна быть знакомой, т. к. языковая подготовка студентов группы, как правило, бывает не одинаковой. Однако основная задача здесь состоит не только и не столько в увеличении количества отдельных лексических единиц, сколько в иллюстрации их лекси-

ческой сочетаемости, что и определило характер «словарных статей» – это минимальные словосочетания, которые могут быть непосредственно использованы в именных, глагольных, адъективных и адвербиальных позициях предложений при порождении самостоятельных высказываний. Приводимый авторский перевод выражений продиктован стремлением к единой и «времяберегающей» семантизации единиц активного словаря, но пять последних выражений в каждом блоке предусматривают самостоятельную творческую работу по созданию адекватных переводных эквивалентов.

Домашние задания и упражнения направлены на расширение и закрепление активного словаря, развитие навыков беспереводного (синтетического) чтения, усвоение ситуативной (денотативной и прагматической) значимости лексических единиц, развитие памяти и аналитического мышления (анализ грамматических явлений, стиля автора и художественной формы произведения).

Аудиторные упражнения можно условно разделить на репродуктивные, по сути контролирующие – ответы на вопросы по тексту, воспроизведение ситуаций, в которых употреблены те или иные выражения, перевод выражений с английского языка на русский и с русского на английский, и творческие, коммуникативно стимулирующие – составление монологов и диалогов по заданной теме, драматизация, комментирование монологов и драматизаций, элементы ролевой игры, краткий пересказ, резюме, сообщение по результатам проведенного домашнего исследования или наблюдения и др.

Что касается грамматических явлений, то в данном пособии не предусматривается охват и активизация даже основных разделов грамматики, которые на среднем и продвинутом этапах должны быть уже достаточно хорошо усвоены.

Предлагаемые упражнения не исключают возможность альтернативной замены отдельных упражнений и расширения их

количества в зависимости от языковой подготовки и психологических особенностей обучаемых. Более того, сам объем учебного материала в блоке может и должен варьироваться в зависимости от уровня подготовки обучаемых и целей обучения.

При выборе тех или иных упражнений автор руководствовался в большей степени субъективным опытом и методическими взглядами, а также принципами кратчайшего пути к намеченной цели. Так, например, проверка семантизации активного словаря элементарным способом письменного перевода под диктовку преподавателя, когда студенты дают лишь переводные эквиваленты, нумеруя их по порядку, даёт возможность за короткое время (10 минут) повторить до 50 выражений. Понятно, что при использовании перифрастических и синонимических замен, такой скорости, экономии времени и повторяемости словарных единиц не достичь.

Особую значимость в условиях искусственно создаваемых учебных ситуаций общения на иностранном языке приобретают такие формы учебной работы, как драматизация специально отобранных сюжетов книги и ролевая игра, которые являются эффективным средством выработки навыков естественного речевого поведения, соединения лингвистических и паралингвистических средств в условиях, максимально приближенных к естественным.

Необходимо постоянно иметь в виду, что домашнее чтение предоставляет преподавателю большие возможности для развития у студентов профессионально-педагогических навыков. Причем – и это особенно важно, эта цель достигается параллельно с главной, не перекрещиваясь, не уравниваясь с ней, тем более, не отесняя её. Для этого достаточно лишь привлекать к выполнению упражнений, помимо непосредственных исполнителей, уже «отработавших» свое задание студентов, отводя им роль преподавателя и показывая в «рабочем порядке» приемы работы учителя: когда и где исправлять

ошибки (а где и не исправлять), как комментировать ответы, какие и за что ставить оценки, как навести на правильный ответ или «спровоцировать» дискуссию и т. п.

Заключительное занятие по книге с точки зрения содержания предлагаемых заданий носит обобщающий характер – это обсуждение социальной направленности и художественных достоинств романа, индивидуальных особенностей стиля автора, характеристика персонажей и т. п. В данном блоке уже иная – литературоведческая – направленность активного словаря, соответственно изменяются обучающие и коммуникативные задачи и упражнения, требуется большая предварительная подготовительная работа. На этом последнем занятии по теперь уже хорошо изученной книге языковые навыки являются не средством приобретения новой, дополнительной информации, а средством самовыражения и сообщения собственных, «лично выстраданных» идей и суждений. Домашние задания и упражнения также ориентированы на самовыражение в плане личного восприятия и оценки сюжетных действий персонажей, художественных и композиционных достоинств и слабостей автора (выбор героя и подготовка его обсуждения, сочинение или эссе по заданной теме, включая свободную, подготовка собственных вопросов и заданий для обсуждения достоинств и недостатков романа, ролевая игра). Непременным условием при этом является полная свобода мнений и оценок, ориентация исключительно на личное и личностное восприятие и оценку выступающим (пишущим) характеров и действий персонажей, стиля автора и поворотов в развитии сюжета. При проведении ролевой игры «законного и справедливого суда» над Дж. Пирсоном очень важно, чтобы группа «мудрых советников» или третейских судей не пошла по линии наименьшего сопротивления, т.е. формального примирения сторон обвинения и защиты, а действительно (вербально) констатировала бы все заслуги и прегрешения руководителя паталогоанатомической

службы больницы Трех Графств, на основании чего и вынесла бы свой единогласный и «окончательный вердикт».

Приложение содержит дополнительные домашние задания и упражнения, направленные на развитие и совершенствование умений и навыков перевода. Наличие данного раздела позволяет не перегружать учебным материалом основные блоки и дает возможность по необходимости и потребности дополнительно акцентировать переводоведческую специализацию изучающих английский язык.

В конце раздела даны примеры некоторых, на первый взгляд, простых жизненных выводов, к которым человек приходит на основе, как правило, личного опыта и познания. Вряд ли здесь необходимы пространные рекомендации по использованию этих истин применительно к обсуждению поворотов сюжета, характеров и действий персонажей и т.п. Более того, вдумчивый преподаватель обязательно найдет способ стимулировать обучаемых к формулированию собственных мудрых мыслей и выводов не только в процессе работы над романом А. Хейли.

В заключение автор выражает искреннюю благодарность и признательность кафедре грамматики и истории английского языка Института иностранных языков УдГУ за предоставленную возможность творческой работы над данным учебным комплексом, за профессиональную и дружескую помощь. И, конечно, было бы совершенно не справедливо не отметить неутомимую работу А.А. Стрежневой по компьютерному набору комплекса и не сказать о неоценимой заслуге А.З. Пилиной в разработке дизайна и оригинал-макетов обеих частей учебного комплекса English Reader for Students of English.

Автор

UNIT I

Chapters I-III, pp. 3 - 25

ACTIVE VOCABULARY

- | | |
|--|---|
| 1. a broiling summer day | жаркий летний день |
| 2. the admitting department | приемный покой /отделение/ |
| 3. a waiting list | список очередных |
| 4. to cut smb. short | резко оборвать кого-л. /в разговоре/ |
| 5. to summon up one's courage | собрать все мужество |
| 6. unruly hair | непокорные волосы |
| 7. to stand one's ground | стоять на своем |
| 8. scalding coffee | горячий /обжигающий/ кофе |
| 9. He got away with it | Это сошло ему с рук |
| 10. a raisin pie | открытый пирог/пудинг с изюмом |
| 11. to do duty as | служить, использоваться |
| 12. impossibly gaudy neckties | яркие, кричащие галстуки |
| 13. malignant/benign tumor | злокачественная / доброкачественная опухоль |
| 14. the nub of the complaint | суть жалобы |
| 15. Let's get specific | давайте конкретнее, ближе к фактам |
| 16. The hospital was run down | больница была запущена |
| 17. a doddering incompetent | дряхлый невежда |
| 18. Temporarily the plan was shelved | временно план отложили (положили "под сукно") |
| 19. to have (handle) smth. one's own way | делать по-своему |
| 20. to be a stronghold of | быть оплотом чего-л. |
| 21. despite his showmanship | несмотря на манерность, "показушность" |
| 22. to halt (stop) the bleeding | остановить кровотечение |

23. an uphill fight	трудное сражение/борьба
24. to take a dig at smb./smth.	подковырнуть (зло посмеяться) над кем-л. (чем-л.)
25. to bob up and down	подпрыгивать; прыгать вверх- вниз
26. green scrub suits	-
27. stray thoughts	-
28. rimless (horn-rimmed) glasses	-
29. to fall prey to complacency and lassitude	-
30. each to his own	-

HOME ASSIGNMENTS

1. *Read chapters I-III with special attention to the use of active words and phrases.*
2. *Memorize the items of the vocabulary list and suggest proper Russian equivalents for the last five.*
3. *Be ready to answer the questions on the text, reproduce the situations with the active words and phrases, speak on the suggested topics of class exercises.*
4. *Make up five questions focusing on Pearson and O'Donnell (to be asked and answered in class).*

HOME EXERCISES

- I. *Look up and translate the following phrasal verbs with GET and use them in sentences of your own. Find examples in the text of chapters I-III.*

get about	get down
get across	get into
get along with	get out

get at
get away

get round
get through

II. Translate into English using phrasal verbs with GET for the italicized words:

1. Храните лекарства и спички там, где дети не смогут до них *добратся*.
2. Она – слабая натура и легко *расстраивается* из-за любого пустяка.
3. Снова *поползли* слухи о еще одном неравном браке в норвежской королевской семье.
4. Счастливый брак – это не только любовь, но и искусство и умение *ладить* друг с другом.
5. Я поправилась больше, чем следовало, и теперь на меня *не налазят* ни джинсы, ни платье.
6. Привет! Как успехи? – Не очень. Все еще *не разобрался* с этой кучей дел.
7. Я знаю, что я не ангел, но это не значит, что они могут постоянно *придираться* ко мне.
8. Он мне нравится, но я не могу *примириться* с его презрением к людям.
9. Вряд ли вам удастся что-либо *вытянуть* из него.
10. Как я ни старался, мои шутки *не доходили* до зрителей.

III. Translate in writing the paragraph from chapter 2 beginning with “O'Donnell was well aware of the problem... “up to” ... to the recovery room” and prepare it for back translation. Note different functional uses of WOULD.

CLASS EXERCISES

I. Give English equivalents for the following:

непокорные волосы; быть оплотом; делать по-своему; план временно отложили; дряхлый (старый) невежда; больница была запущенной; суть жалобы; посторонние мысли; давайте ближе к

делу (конкретнее); несмотря на его манерность; придираться; иметь в виду; легко отделяваться; закончить.

II. Give Russian equivalents for the following:

scalding coffee; to stand one's ground; to cut smb. short; a waiting list; the admitting department; a broiling summer day; a raisin pie; malignant tumor; benign tumor; green scrub suits; to fall prey to complacency and lassitude; rimless (horn-rimmed) glasses; get out; get down; get along with; get into.

III. Paraphrase and translate the following sentences:

1. "Bill, will you let me *handle this my way*?"
2. "I know Pathology's busy, and I'm not trying *to get at* Joe Pearson. *But it isn't just once*".
3. Bill Rufus *took a good deal of ribbing* about his ties.
4. It was *not unusual* for a nurse to *keel over* at her first autopsy.
5. Pearson never *missed an opportunity to take a dig* at surgeons and surgery.
6. The autopsy-room door *swung open* and Mike Seddons *breezed in*.
7. Seddons was a *surgical resident*, and he always *breezed*.
8. Pearson had been at Three Counties long enough *to get away with* rudeness that would never *be tolerated* in a younger man.
9. Pearson *ignored* the "No Smoking" signs *posted conspicuously* at intervals in the hospital corridors.
10. Gil Bartlett's beard – always neatly trimmed – *bobbed up and down* when he talked, a process Lucy found *fascinating* to watch.

IV. Reproduce the situations in which the following phrases are used:

to summon up one's courage; to get away with smth.; impossibly gaudy neckties; let's get specific; to stand one's ground; to be a

stronghold of; to halt the bleeding; the nub of the complaint; despite his showmanship.

V. Answer the questions:

1. Why did the chief clerk in the admitting department have to dab her face with a Kleenex every now and then?
2. How did Miss Mildred feel while talking to Dr. Pearson?
3. What do you make of Dr. Pearson right from the opening pages of the book?
4. How does the author create the atmosphere of a busy and hectic hospital life?
5. What was the nub of Dr. Rufus' complaint which he put to O'Donnell?
6. How did O'Donnell come to work at Three Counties Hospital?
7. What are Dr. Pearson's views on pathology?

VI. Act as TEACHER: ask your home-prepared questions; conduct and comment on the answering (2-3 students).

VII. Speak on the suggested topics making use of the active vocabulary and the key phrases to each topic (individual or pair work):

1. Daily routine of the hospital's life.

to ebb and flow like tide currents; to perspire under...; air conditioning; patients for admission; to catch up with smb.; to sign autopsy protocols; records, forms and files were her life; conspicuous "No Smoking" signs; to drift into the staff room for coffee; a neatly trimmed beard; never to lose one's femininity; Obstetrics; a habit of coming in batches; all hell would break loose; the chief dietitian; automatic dishwashers; student nurse; to have trouble with the zipper; the balm of good music; odd, stray thoughts.

2. O'Donnell's arrival at Three Counties three and a half years ago.

if someone had told him...; to wind up in a backwater hospital; to appall smb.; the administrator was a doddering incompetent; the hospital was run down; to force a showdown and have his way; a new chief of surgery; Orden Brown was persuasive; to rub shoulders daily with laborers in the mill; to meet opposition, entrenchment, politics, resentment; it would be the biggest challenge a man could take on.

3. O'Donnell's attitude to the members of medical staff of the hospital.

"Kent, I've been looking for you"; he and Lucy were old friends; he liked her for many things; the interns quietened and offered a respectful "Good morning, Doctor"; the nurse whom he smiled at but failed to recognize; O'Donnell liked Rufus; conscientious, dependable; a good doctor with busy practice; "Kent, I want to talk to you;" O'Donnell was well aware of the problem.

VIII. Make up dialogues on the following situations choosing and using appropriate active vocabulary and phrasal verbs:

1. The first serious complaint of the delay in surgical reports from Pathology.
2. In the autopsy room: a command performance.
3. Just fancy meeting your future love in the autopsy room!

IX. Make a summary of what you have read in chapters I-III.

X. Translate into English, and check with the original:

Сухонькая маленькая пятидесятилетняя мисс Милдред, являвшая собой классический образ старой девы, тщетно пыталась увеличить свой рост с помощью непомерно высоких каблучков. Она побаивалась грубоватого доктора Пирсона. Но больничная

документация, протоколы вскрытия, истории болезней за долгие годы работы в больнице стали ее жизнью. Потеряв робость, она храбро приступила к делу.

- Необходимо подписать протокол вскрытия, доктор Пирсон. Отдел здравоохранения требует дополнительные экземпляры.
- В другой раз. Мне сейчас некогда. – Доктор Пирсон был сегодня не в лучшем расположении духа.

(Окончательный диагноз.

Перевод Н. Кузнецовой, Д. Мишне и Т. Николаевой)

XI. Checking up home exercises (if necessary). Discussing different functions of WOULD.

UNIT II

Chapters IV-V, pp. 25-50

ACTIVE VOCABULARY

- | | |
|--|---|
| 1. forty-odd staff surgeons | более сорока штатных хирургов |
| 2. to be punctilious about smth. | быть педантичным, щепетильным... |
| 3. greying strands of hair | седеющие прядки волос |
| 4. a mature beauty | зрелая красота |
| 5. to ease one's way through | осторожно пробираться сквозь ... |
| 6. to be soothing and restoring | одновременно успокаивать и взбадривать |
| 7. to scan the room (a book, a letter, etc.) | быстро и внимательно осмотреть, просмотреть, "пробежать" взглядом |
| 8. to be surreptitious about smth. | делать украдкой, скрывать что-л. |
| 9. to be dressed impeccably | быть безукоризненно одетым |
| 10. to spare no one | никого не щадить |
| 11. to be subject to criticism | подвергнуться критике |
| 12. to condemn smb. to death | приговорить к смерти; обречь на смерть |
| 13. a perforated ulcer | прободение язвы |
| 14. the symptoms tallied with | симптомы соответствовали... |
| 15. to spring the trap | захлопнуть ловушку |
| 16. a wanton mistake | бессмысленная, необъяснимая ошибка |
| 17. stunned silence | изумленное, растерянное молчание |
| 18. It's easy to have hind sight | Легко быть умным задним числом |
| 19. to throw a meeting into a shambles | превратить заседание в кавардак |

20. a flagrant case	вопиющий случай
21. in the public eye	на виду, в центре внимания
22. You know better than to ask that	Уж вы-то могли бы об этом не спрашивать
23. to tread circumspectly	действовать осторожно, осмотрительно
24. his patience was ebbing	его терпение подходило к концу
25. to lay the lines of battle	обозначить поле битвы (здесь: предмет разногласий)
26. firings and hirings	-
27. "curbstone consultations"	-
28. a thatch of red hair and wall-to-wall grin	-
29. Take your time	-
30. formal frills	-

HOME ASSIGNMENTS

1. Read chapters IV-V paying attention to the use of the active vocabulary.
2. Memorize the items of the vocabulary list. Suggest your equivalents for the last five.
3. Get prepared to answer the questions and reproduce the situations in which the above given words and phrases appear.
4. Get ready to dramatize at the lesson the surgical mortality conference. Split in two acting groups and distribute the parts.

HOME EXERCISES

- I. Prove whether the "ing-forms" in the following sentences are gerunds or verbal nouns. Check your opinion with that of any available textbook of English grammar.
 1. "I'm afraid there'll be some *complaining*".
 2. "... otherwise there'll be more *bleating* from upstairs".

3. There was *no ignoring it* (phone bell).
4. There was *no mistaking* the acidity in the old man's tone.
5. Let other people do *the worrying*.
6. I've done my *crying*, and it's over now – ...
7. ... especially if it meant that you would have *to do some thinking*.
8. ... most of the *worrying* is behind you when you get to O'Donnell's position.

II. Find in the text of chapters I-V and write out sentences with modal verbs expressing “obligation and necessity”: **must, have to, be to, should, ought to, need**. Analyze contextual background and try to formulate semantic differences between the synonyms, which they certainly are, to suggest practical recommendation for the choice and translation of these modals (consult any reference book on English Grammar).

III. Look up the meanings of the following phrasal verbs with MAKE. Find in the text or make up your own illustration examples:

make after	make off
make at	make out
make for	make up
make of	make up to...for

CLASS EXERCISES

I. Give Russian equivalents for:

formal frills; Take your time; a wall-to-wall grin; a thatch of red hair; “curbstone consultations”; firings and hirings; to lay the lines of battle; his patience was ebbing; to tread circumspectly; to make after smb.; to make at smb. or smth.; to make for smth.; to make off.

II. Give English equivalents for:

вопиющий случай; превратить заседание в кавардак; легко быть умным задним числом; изумленное молчание; необъяснимая ошибка; совпадать, соответствовать; захлопнуть ловушку; быть безукоризненно одетым; иметь успокаивающее и тонизирующее воздействие; различать/ понимать; выдумывать/составлять; компенсировать /возмещать; преследовать/гнать.

III. Fill in the blanks with either “get” or “make” phrasal verbs:

1. In English we say that we _____ a bus or train but we _____ a car or taxi.
2. It isn't easy to _____ a serious illness.
3. Be sure to _____ the bus before it turns the corner.
4. The construction crew must _____ with the job before winter begins.
5. Mr. Brown _____ the bus too soon, and lost his way.
6. She _____ him like a mad woman (pursue, chase).
7. The angry man _____ me with his umbrella.
8. The frigate _____ open sea.
9. What do you _____ of it all?
10. I can _____ nothing of his scribble.

*IV. Report the results of your research on the modal verbs expressing “necessity and obligation”. State semantic differences which govern their choice. Illustrate them with examples. Give appropriate Russian modal equivalents to **must, have to, be to, should, ought to, need.***

V. Answer the following questions:

1. What was the purpose and role of the monthly mortality conferences?
2. Why do you think O'Donnell never lost a chance for a word or two with Lucy Grainger?

3. What facts and details of Pearson's attending the conference proved him to be a special person of the staff?
4. How did the doctors feel when their death cases were subjected to detailed analysis and criticism?
5. Did O'Donnell share Bill Rufus' opinion that Dr. Bartlett was entirely blameless of his patient's death?
6. What was wrong with Dr. Pearson's criticism which was actually true? Does it really make any difference in what way and clothes truth comes to us?
7. Did the medical staff use the cafeteria only for meals and coffee?
8. What was Orden Brown's idea of raising more ready money for the hospital extension project?
9. What did a Mr. Bryan complain of so heatedly and aggressively?
10. Why did O'Donnell hesitate a moment when the administrator mentioned Dr. Grainger's name for the meeting of senior staff?

VI. Reproduce briefly the situations in which the following words and phrases occur:

to live up to their incomes; to be punctilious; soothing and restoring; to be surreptitious about smth.; to tally with; in the public eye; to lay the lines of battle.

VII. Agree or disagree to the following statements:

1. Mike Seddons got two tickets for the road show of Broadway musical for doing heart surgery.
2. To build up a new wing to the hospital the Board decided to try to get loans from a bank.
3. O'Donnell told the senior staff that they did need a new man in the Pathology to help Pearson out.

4. O'Donnell wanted to call the executive committee together to introduce changes in the Pathology department.
5. Before the meeting of senior medical staff Harry Tomaselli had briefed O'Donnell about writing to Dr. Coleman.
6. Mike Seddons said to Vivian that "most of the worrying is behind you when you get to O'Donnell's position".

VIII. Inact the surgical mortality conference. Discuss both dramatizations, expressing personal opinions.

IX. Speak on the suggested topics (individual and pair work):

1. The growing of O'Donnell and Lucy Grainger's mutual attachment to each other.
2. O'Donnell's thoughts and attitudes at the mortality conference.
3. Joe Pearson: a troublemaker or a soldier of truth.
4. The failure of O'Donnell's diplomatic attempt to discuss pathology problems with J. Pearson.
5. The atmosphere at the Three Counties' cafeteria.
6. Mike Seddons makes a direct approach to Vivian Loburton.
- 7 The Bryans' story.
8. Administrative and financial problems connected with the hospital extension project.

X. Sum up in brief the developments in chapters IV-V.

XI. Discuss home exercise I, state the main difference between the Gerund and the Verbal noun.

UNIT III

Chapters VI-IX, pp. 50-77

ACTIVE VOCABULARY

- | | |
|--|---|
| 1. to undermine one's authority | подрывать чей-л. авторитет |
| 2. to drum one's fingers on... | барабанить пальцами по... |
| 3. a hole-and-corner conspiracy | тайный сговор |
| 4. a showdown | скандал, огласка |
| 5. to carry smb.'s ax(e) | быть орудием в чьих-л. руках |
| 6. to be the intermediary | быть посредником |
| 7. to sound smb. out | “прозондировать” кого-л. |
| 8. to shop for the best | выбирать лучшее в своей профессии |
| 9. clear-cut lines of authority | четко очерченные границы полномочий |
| 10. a gaping hole in ... | зияющая брешь в ... |
| 11. to be circulated on request | рассылаться по запросам |
| 12. to commit smb. or smth. | связывать обязательством;
компрометировать |
| 13. to have a set- to with smb. | поскандалить (“схватиться”) |
| 14. to be irascible | быть вспыльчивым, раздражительным |
| 15. they could do with someone like that | такой человек бы им пригодился |
| 16. in one's heyday | в расцвете сил |
| 17. to pick up ideas | набраться, “нахвататься” разных идей |
| 18. cancer of the breast | рак груди |
| 19. to have (a) prejudice against | иметь предубеждение против |
| 20. to make do with smth. | довольствоваться чем-л. |
| 21. But make no mistake... | Но не обольщайся.... |

22. That was the rub	Вот в чем была загвоздка
23. to toss out barbed remarks	подбрасывать едкие замечания
24. to give way	уступить, согласиться
25. a searing pain	жгучая боль
26. to look like at gross	-
27. to make for the bench	-
28. to put on an act	-
29. There'll be more bleating from upstairs	-
30. That depends	-

HOME ASSIGNMENTS

1. *Read chapters VI-IX (up to "Age thirty - one") and note the use of the active vocabulary. Be ready to reproduce the situations with the vocabulary units.*
2. *Study and memorize vocabulary items, suggest best Russian equivalents for the last five.*
3. *Get ready to dramatize the meeting of the senior medical staff. Split in two acting groups and agree on the cast.*
4. *Prepare substantiated answers to the questions and statements of class exercise IV.*

HOME EXERCISES

1. *Do some more practical research work on English modals: scan the chapters already covered and write out examples with **may, might, can/could, must, can't** expressing "supposition and likelihood (probability)" of an action. Try to formulate semantic differences between the modals. Mind the role of the form of the Infinitive.*

II. *Translate into English using appropriate modal verbs to express “supposition and likelihood”:*

1. “Извини, Люси, я, *возможно*, наступил на твою козявку “Фольксваген” на стоянке”.
2. “Ничего, Джил, я понимаю, ты, *должно быть*, испугался своего детройтского монстра, когда он, вдруг, сам по себе, двинулся на тебя”.
3. *Может быть*, еще будут теплые деньки. – *Возможно и будут*, но вряд ли такие же теплые.
4. *Неужели* он действительно так думает?
5. *Должно быть*, он *не* узнал меня.
6. *Должно быть* (скорее всего), платье *не* будет готово к среде.
7. *Неужели* он сказал такое вам?
8. Нет, нет и нет. *Не могла* она *не* понять этого. Она же умная девушка.
9. *Скорее всего* (должно быть), книгу напечатают в следующем году.
10. *Возможно*, мне *придется* скоро уехать.

III. *Look up Russian equivalents for the following phrasal verbs with TURN:*

turn against smb.	turn out
turn away	turn over
turn down	turn round
turn in	turn to
turn on	turn up

IV. *Translate into English choosing proper phrasal verbs with TURN from Ex. III:*

1. Ей не к кому *обратиться* за помощью.
2. Он обещал придти, но пока еще *не появился*.
3. Книга, которую вы потеряли, *возможно, найдется (объявится)* в какой-нибудь из этих дней.

4. Мысленно он вновь и вновь *прокручивал* события последних дней.
5. В конце концов, все *обернулось* хорошо.
6. Пожалуйста, *погасите свет*, я не могу заснуть.
7. Сегодня вечером я собираюсь пораньше *лечь спать*.
8. Давай *включим* радио, пока моем посуду.
9. Автобус слишком большой, чтобы *развернуться* на этой улочке.
10. *Кру-у-гом!* Раз, два!

CLASS EXERCISES

I. Give Russian equivalents for:

to put on an act; to make for the bench; to look like at gross; there'll be more bleating; That depends; to toss out barbed remarks; to give way; to make do with smth.; to pick up ideas; to carry smb.'s ax(e); cancer of the breast; turn against smb.; turn down; turn out; turn in.

II. Give English equivalents for:

тайный сговор; подрывать авторитет; скандал, огласка; “прозондировать” кого-л.; зияющая брешь (пробел) в чем-л.; рассылатся по запросам; поскандальить (“схватиться”) с кем-л.; быть вспыльчивым (раздражительным); в расцвете сил; иметь предубеждение против...; прогнать/ “завернуть”; отказать, отвергнуть; включить/набрасываться на кого-л.; появляться/найтись.

III. Report your findings on modal verbs expressing “supposition and likelihood”. Suggest specific differences which govern their choice and use, and illustrate them with examples from the text and home exercise II.

IV. Give substantiated answers to the following questions:

1. What was the reason for a special meeting of the senior medical staff?
2. How did the senior staff react to what O'Donnell suggested?
3. Do you think O'Donnell had known before what resolution the meeting would adopt? Was it a wise decision to choose Dr. Dornberger as the intermediary?
4. Why should they have made such a fuss around J. Pearson? What was specific about medical protocol and methods of management?
5. How did the name of Dr. Coleman turn up? Was O'Donnell behind it?
6. What was going on in the autopsy room while the senior staff were debating what needed to be improved in Pathology?
7. What did you make of resident Dr. McNeil and new employee J. Alexander?
8. How did you like E. Swayne's ideas on "the natural balance of nature to keep populations in check"?
9. Do you think Denise Quantz is just a passing character in the plot?
10. Is there enough evidence so far in favour of Joe Pearson as an experienced doctor and a thoughtful responsible tutor?

V. Reproduce in brief the situations in which the following vocabulary items are used:

they could do with someone like that; the lines of authority were not clear-cut; to commit smth. or smb.; a gaping hole in; cancer of the breast; to carry smb's ax(e).

VI. Individual or pair work: speak on the suggested topics making use of the active vocabulary and phrasal verbs with GET, MAKE, TURN:

1. O'Donnell's convincing sincerity, common sense and high managerial competence in conducting the meeting of the senior medical staff.
2. Efficient administration means doing the right thing at the right time (as H. Tomaselli did).
3. The appearance of a new lab technician and character of the book.
4. Dornberger's medical and life principles – the cause and foundation of his diplomatic deputation mission.
5. Eustace Swayne's arbitrary social views and ideas.
6. An alarming unhappy end of Mike and Vivian's happy evening.

VII. Inact the senior medical staff meeting. Cheer up the actors and exchange opinions on the presentations.

VIII. Sum up the contents of the chapters. Point out the events and characters which may cause and influence further developments.

IX. Check up and discuss home exercise IV in case of disagreement on the meanings of the verb TURN.

UNIT IV

Chapters IX-XI, pp. 77-105

ACTIVE VOCABULARY

- | | |
|---|---|
| 1. to receive (get) a tongue-lashing from | получить взбучку, выволочку |
| 2. it's a dead duck | это – гиблое дело |
| 3. crestfallen and miserable | удрученный и печальный |
| 4. to advise smb. + clause | сообщить кому-л. о том, что... |
| 5. a "name" hospital | известная больница (с "именем") |
| 6. to soar above others | быть на голову выше всех |
| 7. aside from me | кроме меня |
| 8. a daring thing to say | смелое (дерзкое) заявление |
| 9. the delivery | роды |
| 10. Rh-negative and Rh-positive blood | резус-отрицательная и резус-положительная кровь |
| 11. to focus on a problem | сосредоточиться на проблеме |
| 12. outpatients' department | амбулатория (поликлиника) |
| 13. to admit smb. for observation | положить в больницу на обследование |
| 14. Might (just) as well | А почему бы нет. (пожалуй, можно) |
| 15. to hunch over a microscope | сидеть согнувшись за микроскопом |
| 16. It'll be complimentary | Это будет бесплатно (как подарок) |
| 17. to turn into wind | заложить вираж |
| 18. to gain acceptance | получить признание |
| 19. a false scent | ложный след |
| 20. lifetime friends | старинные друзья |
| 21. a prop-jet plane | турбовинтовой самолет |

22. the approaches to the city	городские предместья
23. to enroll in ...	поступить (вступить) в ...
24. to be this concerned about smb.	так сильно беспокоиться о ком-л.
25. to sow one's wild oats	перебеситься (отдать дань увлечениям молодости)
26. to be a pussyfooter	-
27. her chances of survival were almost nil	-
28. to seem downcast	-
29. to be pinned down	-
30. to be considerate	-

HOME ASSIGNMENTS

1. *Read chapters IX-XI, note the use and contextual environment of the vocabulary and phrasal verbs.*
2. *Memorize vocabulary list-4, suggest Russian equivalents for the last five items and brush up vocabulary lists 1-3 to get ready for vocabulary quiz.*
3. *Note and count the instances of inner speech. Account for them.*
4. *Make sure you are able to answer the questions and do class exercises.*

HOME EXERCISES

I. Translate from English:

1. By this time Bannister was *seething*, and later he had *taken out* some of his own *bad humor* on the two girl technicians and their *male helper* who worked in the histology lab next door.
2. I *take it*, then, we're going to look for an *available* pathologist.

3. It is my feeling that it *would be advantageous*, both for the hospital and myself, if there *were* some clearly defined areas of responsibility where I *could have* a reasonably *free hand*...
4. I don't mind suggestions if they're reasonable. But *don't get stepping out of line*. Understand?
5. I mean that when these blood factors are mixed together, some will *get along* quite happily; but some will fight one another and *won't get along* at all.
6. The senior technician relaxed. He had *set the wheels of retribution in motion* and now he could enjoy this scene as a spectator.

II. *Look up the meanings of phrasal verbs with BE and memorize them:*

be about	be in for
be after	be off
be at	be on
be back	be out
be behind	be out and about
be down	be up
be down and out	be up to
be for	be with
be in	

III. *Substitute appropriate phrasal verbs with BE for the italicized words below:*

1. I can tell you I am all *in favour of* small cities.
2. Please *keep nearby*, the boss may need you.
3. Hallo! What *are you doing* now? *Are you doing* your home exercises?
4. I believe, in a couple of days the temperature will *decrease* considerably.

5. And remember, John, *it's my responsibility* to decide what is to be done first.
6. There is no stopping a woman if she *sets her heart on getting* something.
7. Can I speak with Mr. Brown, please? – I'm afraid he *is not available* at the moment. – And when will he *be available*? – He'll *be available* when he *returns*.
8. I can't concentrate when the radio is *switched on*, I feel much better when it *is switched off*.
9. How is Mary? – Thanks, much better, I hope she will be *well (recover)* before long.
10. *What's going on*, I wonder? – Nothing much. It's just that I must *leave*, I am afraid.

CLASS EXERCISES

- I. *Written vocabulary quiz on vocabulary lists I-IV (including phrasal verbs): number of items – 60; time – 12 min.*
- II. *Reproduce situations and episodes with the active vocabulary given below:*

to focus on a problem; to admit smb. for observation; might as well; it'll be complimentary; a daring thing to say; to be a pussyfoot; to be pinned down; a prop-jet plane; lifetime friends; her chances of survival were almost nil.
- III. *Give extended answers to the questions, confirm or contradict the statements specifically:*
 1. Why should Dr. Pearson finally have flown into temper when talking to J. Alexander?
 2. Alexander left Pearson's office happy, exhilarated and understanding.

3. What had been disturbing Mike Seddons all day, keeping his attention wandering?
4. Mike Seddons proposed to Vivian quite conscientiously and nobly, having weighed in advance all responsibility and implications.
5. What is specific about Dr. Coleman's letter that makes it stand out against the general narrative style of the novel?
6. Which trait of his own character did Dr. Coleman hate most of all? Why?
7. It wasn't easy to understand Dr. Dornberger's explanation of the Rh-positive and Rh-negative blood factors and the antibodies, was it?
8. Lucy Grainger had always seen Dr. Pearson as relaxed as he was following her down the corridor to examine Vivian's leg.
9. Did Dr. Coleman's appearance and manner tally with the style of his letter?
10. Dr. Coleman gladly accepted O'Donnell's advice to be discreet, and thanked him profusely.
11. What kind of trouble was looming up on the horizon of Mike and Vivian's growing love?

IV. Build up short situations round the following sets of active vocabulary items:

1. a gathering of lifetime friends; the room was in a shambles afterward; parents; to be back; a tongue-lashing; a daring thing to say; to be a dead duck; crestfallen and miserable.
2. . to be about to do smth.; to be admitted for observation; Rh-negative; Rh-positive; blood sensitivity test; outpatient's department; might just as well; to hunch over a microscope; to be this concerned about smth. or smb.; to be considerate.

V. Discuss the following topics making use of the active vocabulary and phrasal verbs with BE:

1. Alexander's first tongue-lashing from J. Pearson.
2. Dr. Coleman's analytic search for the reason of his accepting the position at Three Counties.
3. Mrs. Alexander at Dr. Dornberger's.
4. The true reasons underlying O'Donnell's meeting Dr. Coleman at the airport.
5. Vivian's realization of something being really wrong with her leg.
6. Elizabeth Alexander turning over her life with John, while waiting for her blood test.
7. Troubles and concerns of Mike Seddons.

VI. Report and account for the instances of inner speech you found in the text you read. Keep noting this device of A. Hailey's in case it turns up in subsequent chapters.

VII. Checking up and discussing (if need be) problematic sentences from home exercises I-III.

VIII. Sum up the contents of these chapters in five or six sentences.

IX. Tell what you have learned from chapter IX - XI.

E. g. "I've learned that pride is a really dangerous thing for it can easily turn into vanity and arrogance. That is why, I think, Dr. Coleman hated that quality of his most of all".

Look at the end of the SUPPLEMENT for more lead-ins.

UNIT V

Chapters XI-XV, pp. 105-132

ACTIVE VOCABULARY

- | | |
|--------------------------------------|---|
| 1. to work under the tutelage of | работать под руководством |
| 2. a wise guy | умник |
| 3. a sensitivity test | анализ на совместимость крови |
| 4. It's quitting time | Конец рабочего дня |
| 5. on the dot of time | точно во время |
| 6. Are you kidding? | Ты что, прикидываешься? |
| 7. to bridle | “закусить удила”, обидеться и запрячься |
| 8. to be not keen on | не очень нравится |
| 9. to wind smth. up | завершить, закончить что-л. |
| 10. Suit yourself | Делай, как хочешь |
| 11. a priority task | первейшая, важнейшая задача |
| 12. a cross-file of tissue specimens | картотека контрольных образцов тканевых срезов |
| 13. (just) in case | на всякий случай |
| 14. They could ill afford it | Вряд ли они могли себе это позволить |
| 15. to soften the blow | смягчить удар |
| 16. to apprise smb. of smth. | уведомить, кого-л. о чем-л. |
| 17. next of kin | ближайшие родственники |
| 18. to be incompatible | быть несовместимым |
| 19. he snorted and scowled | он фыркнул и нахмурился |
| 20. a sense of foreboding | дурное предчувствие |
| 21. to take smb. down a peg | поставить на место, сбить спесь |
| 22. to fill in the gaps... | заполнить пробелы (ликвидировать “белые пятна”) |

23. her referrals from other physicians	отзывы о ней других врачей
24. a troublemaker	смутьян, нарушитель спокойствия
25. borderline cases	пограничные, неясные случаи
26. to assess one's opinion	-
27. a covering note (letter)	-
28. a restive time for smb.	-
29. infectious spirits	-
30. in a burst of revelation	-

HOME ASSIGNMENTS

1. *Read chapters XI-XV and note the contextual environments of the active vocabulary.*
2. *Memorize vocabulary list – 5 and suggest Russian equivalents for the last five expressions.*
3. *Go over the questions in class exercise IV to make sure you can offer argumentative answers.*
4. *Make up 4-5 questions either about another tongue-lashing Alexander received from Pearson or about lunch with Dr. Coleman in the cafeteria.*

HOME EXERCISES

- I. *Look up the meanings of the following phrasal verbs with SET:*

set about	set in
set against	set off
set aside	set on
set back	set out
set down	set to
set forth	set up

II. *Substitute appropriate phrasal verbs with SET for the italicized words and phrases:*

1. You must *begin* packing your things right now not to be late for the train.
2. Do not *postpone* for tomorrow what you can do now.
3. Terror acts in the USA in September, 2001 *put back* further development of democracy in the country.
4. *Write down* and check up with the dictionary the meanings of phrasal verbs with SET.
5. The author *expresses* his views and ideas indirectly, through inner thoughts and attitudes of his main characters.
6. It won't be difficult *to establish* practice in New York, thought O'Donnell.
7. Cold weather *has come* and brought another round of flu.
8. After his son's death, John Alexander *was firmly determined* to enroll in medical school.
9. Coleman's pride and mental superiority *made his classmates dislike and even hate* him.
10. I am planning *to start* very early tomorrow morning.

III. *Try to explain the difference in meaning, if any, between the "Verb + Gerund" and "Verb + Infinitive" predicates. Consult grammar books, if necessary.*

1. She *went on speaking* without stopping, paying no attention to noisy protests and shouts.
2. Then, as if satisfied that his point was made, he *went on to speak again*.
3. But in a hospital we have to make sure they're proven and valuable before we *start to use them*. (= new ideas).
4. 'I didn't remember it at first – not until I *started thinking back*. I hit it (knee) on the bottom of a swimming pool.

5. Should she still *continue to urge* John to aim higher, to enter medical school, at whatever cost?
6. Though it would mean several more years before John *began earning*, she had been willing *to continue working*.
7. The music stopped and the couples on the dance floor *began drifting back* to their tables.
8. Amusedly Dornberger reached for his pipe and *began to fill it*.

CLASS EXERCISES

I. Give Russian equivalents for:

a wise guy; a sensitivity blood test; on the dot of time; Are you kidding?; to bridle; a covering note; a restive time for smb.; infectious spirits; in a burst of revelation; to assess one's opinion against smb. else's; to set forth; to set aside; to set off; to set one's heart on.

II. Give English equivalents for:

отзывы о ней других врачей; ликвидировать "белые пятна" (пробелы); принизить кого-л. (поставить на место); дурное предчувствие; ближайшие родственники; Вряд ли они могли себе это позволить; картотека контрольных образцов тканевых срезов; завершить, закончить что-л.; приступить, начинать; записать, установить; организовать; восстанавливать (здоровье).

III. Reproduce the situations with the following words and phrases:

to be keen on; It's quitting time; a priority task; to soften the blow; to apprise smb. of smth.; to be incompatible; he snorted and then scowled; to work under the tutelage of.

IV. Give your thought-out argumentative answers to the following questions and statements:

1. Why did Lucy Grainger talk throughout the operation, describing what she was doing? Did other surgeons do so too?
2. A sixteen-year old hospital messenger was always polite and respectful to senior technician Bannister.
3. Was there any serious reason for J. Alexander to be especially particular about his wife's blood typing and sensitivity tests?
4. What made Bannister bridle when Alexander talked to him of blood testing methods? Could you say the discussion revealed and set off some basic traits of their characters?
5. What was Dr. Coleman's strongest quality which overrode all others? Is this quality equally essential in other professions and social spheres as well?
6. Dr. Coleman wasn't impressed at all that there wasn't any cross-file of tissue specimens in the pathology lab.
7. Was it typical of Dr. Pearson to seek outside help and opinion?
8. Benign or malignant? Did it make any difference to the ever growling, irascible and sardonic director of pathology?
9. What was there about Mrs. Quantz that enchanted and carried O'Donnell away?
10. How did it turn out that Elizabeth and Dr. Coleman used to know each other once?

V. Act as TEACHER: come out with your most provoking questions and conduct the answering.

VI. Speak on the suggested topics making use of the active vocabulary and phrasal verbs (individual or pair work):

1. Dr. Grainger's professional background and present position.
2. An odd welcome Dr. Coleman got from Pearson.
3. Vivian is under the threat of osteogenic sarcoma.
4. Another tongue-lashing to J. Alexander from Pearson.
5. A sudden revelation of Lucy Grainger's deeply hidden feeling.

VII. Make up dialogues on (or inact):

1. A negative and a positive poles get along nicely in physics, but not in life: Bannister and Alexander at work.
2. The first conflict between Coleman and Pearson.
3. O'Donnell's getting involved in love with Denise Quantz.
4. Lunch for three: Coleman and the Alexanders.
5. The unexpected consequences of Elizabeth's neglect of the first pain attack at lunch.

*VIII. Report your findings on the meaningful difference between predicates containing a phase verb (**begin, start, continue, go on, stop, finish**) plus the Gerund or the Infinitive. Do Grammar books you consulted attempt any explanation?*

IX. Sum up the contents of chapters IX-XV and what you learned from this Unit.

X. Checking up and discussing home ex. I, II.

UNIT VI

Chapters XV-XIX, pp. 132-161

ACTIVE VOCABULARY

- | | |
|--|--|
| 1. as a matter of courtesy | в порядке любезности |
| 2. to intimidate smb. | запугивать кого-л. |
| 3. Do you feel like playing God? | Хотите сыграть роль Господа Бога? |
| 4. an onset of pain | приступ боли |
| 5. a swing door | дверь, открывающаяся в обе стороны |
| 6. to say (smth.) with grudging admiration | сказать (что-л.) с невольным восхищением |
| 7. without preliminaries | без всякого вступления |
| 8. premature delivery | преждевременные роды |
| 9. to deprive smb. of smth. | лишать кого-л. чего-л. |
| 10. to make fuss over smb./ smth. | окружить заботой; излишне суетиться вокруг кого-л. |
| 11. a safeguard against carelessness | защита от небрежности |
| 12. not to turn a hair | не беспокоиться, не переживать |
| 13. on each occasion | каждый (всякий) раз |
| 14. So radiology bows out | Итак, радиология умывает руки |
| 15. to work at full pressure | работать с полной нагрузкой |
| 16. an ostensible reason | официальная причина |
| 17. to disengage oneself (from) | высвободиться из объятий |
| 18. bachelorhood | холостяцкая жизнь |
| 19. to comply with the rule | подчиняться правилу |
| 20. to want (to back) out of smth. | пойти на попятный; отказаться от чего-л. |
| 21. to weigh the available evidence | взвесить все имеющиеся данные |

22. to make it	справиться, преодолеть (выжить)
23. a charge nurse	дежурная сестра
24. a nagging thought (worry)	неотвязчивая мысль (забота)
25. to abandon fear (hope)	оставить страх (надежду)
26. a taut greeting (expression of face; action, etc.)	-
27. a semi-private room (in a hospital)	-
28. to buoy up one's hopes	-
29. eventually, of course, they would know for sure	-
30. to check into a hotel	-

HOME ASSIGNMENTS

1. *Read chapters XV-XIX, note the use of the active vocabulary phrases to be able to reproduce the situations with them.*
2. *Memorize vocabulary list-6 and suggest Russian equivalents for the last five items.*
3. *Look through class exercises to make sure you are able to cope with the tasks.*
4. *Choose a page (or episode) you liked best and prepare it to be told in class with expression – as a short story from a storyteller.*

HOME EXERCISES

1. *Remake the chosen best page or episode by inserting more active vocabulary and phrasal verbs. Practise telling it with expression, like actors do, without stumbling (performing time – 3 min.).*

II. Look up and memorize the meanings of the following phrasal verbs with TAKE:

take after	take on
take down	take over
take for	take to
take in	take up
take off	be taken down with

III. Match the following phrasal verbs with their meanings:

- | | |
|------------------------|-------------------------------------|
| 1. take after | a. accept responsibility, authority |
| 2. take down | b. understand, grasp |
| 3. take for | c. imitate |
| 4. take in | d. leave the ground and rise |
| 5. take off | e. succeed; assume control of |
| 6. take on | f. suppose, consider |
| 7. take over | g. deceive |
| 8. take to | h. make narrower (of clothes) |
| 9. take up | i. resemble an older relative |
| 10. be taken down with | j. write, make notes of smth. |
| | k. lower smb.'s pride |
| | l. form a habit or liking for |
| | m. interest oneself in |
| | n. speak or write about |
| | o. fall ill |

IV. Now choose the best-suited phrasal verb to fill in the blanks:

1. When one loses weight one has to have his clothes _____.
2. Only few people _____ abstractionism in art because it needs too much thinking.
3. Why do you talk to me like this? Who do you _____ me _____?

4. She is too clever to be _____ easily.
5. Don't be too cock-sure. You can easily be _____ a peg or two.
6. On leaving school she was quite determined _____ foreign languages for profession.
7. It's been always a hit with the public when variety show actors _____ stupid officials of the highest rank.
8. Can you tell me, please, when exactly my plane _____?
9. My sister looks very much like mother, but as to habits and character she has definitely _____ father.
10. Don't _____ too much unless you're sure you can stand up to it.

CLASS EXERCISES

I. Give Russian equivalents for the following:

to abandon fear/hope; a nagging thought (worry); a taut greeting; to buoy up one's hope; eventually; to check into a hotel; to comply with the rule; not to turn a hair; premature delivery (baby); to take in; to take after; to take over; to take to.

II. Give English equivalents for the following:

запугивать; хотите сыграть роль Господа Бога?; сказать с невольным восхищением; лишать кого-л. чего-л.; защитная мера от небрежности; работать с полной нагрузкой; высвободиться из объятий; холостяцкая жизнь; официальная причина; пристраститься к чему-л.; приступать (к работе); заменить кого-л.; поставить на место (сбить спесь); ушить что-л. (сделать уже).

III. Reproduce in short the situations with:

a charge nurse; to make it; to weigh the available evidence; to want out of smth.; to make a fuss over smb. /smth.; on each occasion; to work at full pressure; an onset of pain; to be intimidated.

IV. Answer the following questions:

1. What were the surface and the deep reasons for the showdown between the older and the younger pathologists?
2. What made Pearson and Coleman cool down and forget about their set-to?
3. Why did Coleman's idea of having another X-ray of Vivian's knee cause Pearson's grudging admiration? What was great about it?
4. Did the Alexander baby boy have a real chance of making it, although born premature?
5. How can you account for the fact that it was Pearson who took on the responsibility for the dramatic final diagnosis?
6. Did the new X-rays help any to diagnose Vivian's case? Why?
7. Which was more important for O'Donnell in New York – taking in a surgeon's congress or trying to solve his private problems?
8. Why did Mike Seddons keep wondering about Mrs. Loburton?
9. Why was Dornberger uncertain about how to go on with the treatment of the baby?
10. Can one begin thinking of a tragic mistake in Pearson's report on Elizabeth's blood sensitivity test?

V. Tell the group your remake of the chosen page or episode with more active vocabulary and phrasal verbs (3-4 stories). End your story with "I've learned that ...".

VI. Work with a partner to discuss (or dramatize) the following topics:

1. A preliminary skirmish ("a warming-up") before a long expected showdown between the pathologists.
2. How far the two pathologists might have gone in their showdown, if not interrupted.

3. Despite everything else Dr. Coleman's sympathy for Pearson began to grow after they had received a puzzling outside opinion. Why?
4. The complications of the premature delivery of the Alexander baby boy.
5. John Alexander – three in one: father, husband and medical man (his visits to see his son and to encourage Elizabeth after delivery).

VII. Learning to work in a team. Split in groups of three, discuss the key topic below, work out a unanimous argumentative opinion and appoint the speaker to get it across to the group:

Pearson's taking on the responsibility for the final diagnosis.

Here are some lead-ins:

- 1) It was the same old ambitious and boasting Pearson.
- 2) Pearson had always thought too much of himself, that he was second after God in balancing a patient's life and death.
- 3) "The dead teach the living" had become his gospel and he had always scorned surgeons and looked down at other physicians.
- 4) We discovered here a new Pearson we hadn't known before: honest, responsible, uncompromising. He could have easily kicked the ball to Coleman and laid responsibility on the young doctor, yet he didn't do that.

VIII. Weighing the opinions and summing up the discussion (students and teacher).

IX. Discussing, if necessary, doubts and problems with home exercises II – IV.

X. Sum up the contents of the chapters and what you learned from them.

UNIT VII

Chapters XIX-XXI, pp. 161-187

ACTIVE VOCABULARY

- | | |
|---|---|
| 1. to put into effect | осуществить |
| 2. chief dietitian | главный врач-диетолог |
| 3. intestinal flu | кишечная инфекция |
| 4. to pin down | пригвоздить; уничтожить в зародыше |
| 5. a disease carrier | бациллоноситель |
| 6. gas forming bacteria | газообразующие бактерии |
| 7. a ruled ledger | конторская книга (регистрационный журнал) |
| 8. a file cabinet | шкаф-картотека |
| 9. The color drained from his face | Он побледнел |
| 10. to be much in error | сильно ошибаться |
| 11. to check on smth. | проверить, выяснить что-л. |
| 12. I'll get onto it right away | Я займусь этим немедленно |
| 13. It's pretty well foolproof | это очень надежно |
| 14. It slipped my mind | Я совсем забыл об этом (вылетело из головы) |
| 15. a direct (indirect) Coombs blood test | прямая (непрямая) проба Кумбса |
| 16. a police cruiser | полицейская патрульная машина |
| 17. a mute appeal | немая просьба (мольба) |
| 18. through inadequacy or neglect | по неспособности или халатности |
| 19. to check oneself | сдержаться |
| 20. to cling to power | цепляться за власть |
| 21. in fact and in heart | физически и морально |

22. to sell medicine short	предавать медицину
23. to pull through	выкарабкаться; выжить
24. their thoughts were elsewhere	их мысли были совсем в другом месте
25. to wager anything	держать пари на что угодно
26. more lenient set of rules	-
27. halfheartedly	-
28. a white-hot fury	-
29. to wallow in politics	-
30. be eligible for pension	-

HOME ASSIGNMENTS

1. *Read chapters XIX – XXI, note lexical and situational contexts of the vocabulary units.*
2. *Memorize vocabulary list – 7 and suggest Russian equivalents for the last five expressions.*
3. *Go over the questions and other tasks of class work to make sure you have studied the text well enough to cope with them.*
4. *Make up about five wrong or half-wrong statements to provoke disagreement or discussion.*

HOME EXERCISES

- I. *Look up the meanings of phrasal verbs with PUT:*

put about	put on
put aside	put out
put down	put through
put down to	put up
put off	put up with

II. Translate the following sentences making use of phrasal verbs with PUT:

1. Коулмен пришел в выводу о том, что больше невозможно *мириться* с прорезами в организации работы лаборатории.
2. Я подумал, что если *остановлюсь* у своих родственников, то сэкономлю стоимость проживания в гостинице.
3. Над лодкой белый парус *подниму*, пока не знаю с кем.
4. Не кладите трубку. *Соединяю*.
5. *Не делайте вид*, что вам безразлично то, что я вам только что сказал.
6. Единственное, что мне от вас нужно – *посадите меня на поезд* и дайте денег на еду.
7. Всякий раз, когда я пытался повидать ее, она *отделялась от* меня разными отговорками: то голова болит, то ей срочно понадобилось идти куда-то и т.п.
8. Мало по малу, мне удалось *отложить* приличную сумму на черный день.
9. О’Доннелл понимал, что нелепую смерть ребенка можно *отнести* только за счет некомпетентности и халатности.
10. Не успело это случиться, как кто-то уже *распространил* по больнице слух, что Pearson *устроил* большой скандал в лаборатории.

III. Translate from English with special care for italicized words:

1. “I wouldn’t call it exactly that.” Coleman *kept his voice casual and unperturbed*.
2. “What would you call it *then*?” *There was no mistaking the acidity* in the old man’s tone.
3. Conscientious technicians accepted lab checks without resentment *and* as a part of their job.
4. “I’ve never *had* to work that way before and I don’t figure I *should* start now.” – “*And* I tell you you’re a fool!” Pearson *shouted the words*.

5. “Well... I guess I *would have – sooner or later*” – “I’d say later, *wouldn’t you?*” – especially if it meant that you *would have had to do some thinking*.
6. Mrs. Straughan *appeared to have had* the same thought.
7. He reasoned that no serology technician *could fail to know of* an indirect Coombs test.

CLASS EXERCISES

I. Give Russian equivalents for:

more lenient rules; to wager anything; halfheartedly; a white-hot fury; to wallow in politics; to be eligible for pension; to sell medicine short; to put through; to put off; to put forward; to put down to; it slipped my mind; their thoughts were elsewhere; a file cabinet; to check on smth.

II. Give English equivalents for:

Это очень надежно; очень сильно ошибаться; он побледнел; бациллоносите́ль; конторская книга (гроссбух); осуществить (претворить в жизнь); я займусь этим немедленно; полицейская патрульная машина; по неспособности или халатности; записывать; унижить (сбить спесь); поставить пластинку; излагать.

III. Reproduce the situations in which the following expressions were used:

a file cabinet; a direct Coombs test; to cling to power; it slipped my mind; in fact and in heart; to pull through; more lenient set of rules.

IV. Give extended answers to the questions below:

1. What was the problem the chief dietitian brought to the lab?
2. Is the indefinite pronoun ‘*some*’ allowed in questions? (“Is there *some* sort of problem we can help you with?”)

3. How should the expression of past time reference be interpreted in “There’s been a lot of intestinal flu *these past few weeks*” so as not to contradict the use of the Present Perfect?
4. With what feeling and purpose did Coleman come to Pearson?
Why did he have to apologize later?
5. What brought Dr. Dornberger to the lab?
6. How did it come about that the threat of erithroblastosis in the newly-born baby became real?
7. At what moment did the actual change of the leader in pathology come about?
8. How did Dr. Dornberger, the obstetrician, feel about and react to Pearson’s inadequacy?
9. Why do you think O’Donnell was so anxious for the baby to pull through?
10. Who must have been the indirect cause and involuntary instigator of Elizabeth’s sensitized blood?

V. *Act as TEACHER: come out with your wrong and half-wrong statements, stimulate extended disagreements, specifications or discussion, as the case may be (3-4 students).*

VI. *Speak on the following topics (individual or pair work):*

1. The problem the chief dietitian brought to the lab.
2. The failure of Coleman’s intention to expose Pearson’s inactivity about poor hot water supply which caused intestinal flu.
3. Dornberger’s last and unfinished fight for the patient’s life which finished his career.
4. O’Donnell’s desperate efforts to save the baby’s life.
5. A distressing waiting in the lab for the results of the operation.
6. The final downfall of the infallible pathologist.

- VII. Inact (dramatize) the situation of the natural change of the leader in extreme cases (J. Alexander, Dr. Coleman, Dr. Pearson, A. Tomaselli, Dr. Dornberger, Bannister when it turns out that the antibodies in Elizabeth's blood have not been detected and must be killing the baby).*
- VIII. Checking up and discussing translation exercises II – III which were prepared at home.*
- IX. Sum up dramatic events of chapters XIX-XXI in a few sentences, and tell what you have learned from this Unit.*

UNIT VIII

Chapters XXI-XXIV, pp. 187-214

ACTIVE VOCABULARY

- | | |
|---|--|
| 1. first-rate, second-rate, third-rate, fourth-rate | первоклассный, второсортный, посредственный, плохой. |
| 2. to banish (the) moods | не поддаваться настроению |
| 3. Hear me out | Выслушайте меня |
| 4. a palliative relief | временное облегчение |
| 5. members of the public | жители, обыватели |
| 6. a low blood count | слабое наполнение пульса |
| 7. (the) accuser and (the) accused | обвинитель и обвиняемый (в одном лице) |
| 8. to come to know (think, realise, understand, etc.) | узнать (подумать, осознать, понять и т.п.) |
| 9. a means of contamination | источник заражения |
| 10. to appraise one's forces ahead of battle | оценивать свои силы перед сражением |
| 11. sugar tubes | пробирки с сахарными средами |
| 12. I'm so terribly mixed up | У меня в голове все перемешалось (Я ничего не понимаю) |
| 13. rumpled clothes and wild hair | помятая одежда и всклокоченные волосы |
| 14. to throw oneself into an endeavor | подвергнуть себя трудному испытанию |
| 15. to be near exhaustion | быть на грани истощения |
| 16. to succumb to a sudden tiredness | поддаться внезапно навалившейся усталости |
| 17. come up with smth. | выявить, найти что-л. |
| 18. As a unit the group turned | Все разом повернулись как по команде |

19. to cancel invitations (flight, transfers and discharges, etc.)	отменить приглашения (рейс, перевод и выписку больных и т.п.)
20. to pour some coffee from a percolator	налить кофе из кофеварки
21. to grope for words	подыскивать нужные слова
22. to covet smth.	тайно (скрытно) желать чего-л.
23. Instinct had not belied him	Внутреннее чувство его не обмануло
24. a good many staff men were against	очень многие сотрудники были против
25. to vegetate and get in a rut	жить бездейтельно в привычной колее
26. to take time out to do something	-
27. Read and learn and listen and keep up to date	-
28. A year has slipped by	-
29. his leg was in a cast	-
30. he made known his intention	-

HOME ASSIGNMENTS

1. Read chapters XXI-XXIV and note the use of active vocabulary. Suggest your Russian equivalents for numbers 26-30.
2. Memorize the items of vocabulary list-8 and review the previous vocabulary lists to get ready for an overall vocabulary quiz.
3. Get ready to answer the questions and reproduce the situations with active vocabulary units.
4. Choose a page (episode) you liked best and prepare it for telling in class close to the text.

HOME EXERCISES

- I. *Make up five questions (or wrong statements) on the text about events, characters, language, appearances... – anything – to put them in class.*
- II. *Look up the meanings of the following phrasal verbs with COME. Memorize them and illustrate with good examples.*

come about;	come in for;
come across;	come into;
come at;	come out;
come by;	come round (to);
come down with;	come up with.

- III. *Give corresponding phrasal verbs with COME for the following meanings:*

- | | |
|-----------------------------|-----------------------------------|
| 1. find or meet by chance – | 7. make a particular impression – |
| 2. inherit/receive – | 8. receive/suffer – |
| 3. begin to accept – | 9. happen – |
| 4. become ill from – | 10. attack– |
| 5. obtain – | 11. regain consciousness – |
| 6. produce – | 12. show symptoms – |

CLASS EXERCISES

- I. *Overall active vocabulary quiz: number of items – 60, time – 12 min. (in writing).*
- II. *Fill in the blanks with correct postpositional elements of the verb **COME**. Translate the sentences into Russian to agree on the meanings of this phrasal verb.*

1. When I came after the accident, I couldn't remember what had happened.
2. We had to postpone our holiday because both the children came measles.
3. On our touring holiday in the Crimea we came some marvelous deserted beaches.
4. Did you witness how the accident came ?
5. We employed a private detective and he came some quite valuable evidence.
6. No sooner had I opened the gate than the dog came us fiercely.
7. When my aunt died I came a small fortune which made with my own savings a pretty sum of money.
8. Let him take his time. He is sure to come our way of thinking in the end.
9. How and where exactly did you come this word?
10. The novel came quite a lot of criticism when it first came.
11. Won't you come and visit us next week?

III. Answer the following questions:

1. What did Vivian and Mike arrange to do to test their love? Was it a mutual decision? Do you think any woman can handle any man her own way?
2. Do you think it was only because of his overwhelming love that Mike Seddons agreed to take time out to think things over?
3. How could it have happened that such an experienced and hard-working man as Joe Pearson failed with Elizabeth Alexander's blood test?
4. What was the most amazing thing at the emergency meeting of the medical staff?

5. What did you make out of the telephone talk between O'Donnell and Denise? Would he leave his hospital for family life with Denise?
6. Which member of the lab team was tired most of all and was near exhaustion on the fourth day?
7. How can you describe Vivian's inner state at the time she learned of her transfer to another hospital?
8. Why do you think Dr. Coleman took his time before saying "yes", he would accept the vacancy?

IV. Act as TEACHER: ask your questions, conduct and comment on the answering (2-3 students).

V. Reproduce the situations in which the following expressions are used:

members of the public; a low blood count; a means of contamination; I'm so terribly mixed up; to throw himself into this endeavor; A year has slipped by; to vegetate and get in a rut; to cancel transfers and discharges.

VI. Speak on the suggested topics using your active vocabulary and the key phrases below(individual and pair work):

1. The Alexanders' inward and outward reasons to turn over a new page:

to look up; stood with his back against the door; grief, entreaty and overwhelming love; to hold out one's arms; to come into one's arms; to cry siffly; to dry one's eyes; if you're still willing; I'm going to try for medical school.

2. Physical and psychological aspects of Vivian's beginning of recovery after the operation:

the stump was healing well; localized pain; the agony of the first two days eased; to dim the pain with injections; the amputated leg frequently itched; the sensation was normal;

to accept the inevitable with simple courage; to impress on smb.; to banish the moods; innate strength; to pass through the deep darkness of despair to some permanent state of mind.

3. Joe Pearson's appraisal of his forces before the battle:

to survey the lab; to complete one's inspection; the problem of detection; to spread typhoid germs; means of detection; to keep the lab clear of non-essential work; Alexander's eyes were red-rimmed; he should hate this old man; his negligence had caused...; sugar tubes; to scurry to the telephone; to regard someone for a moment; the last chance for quite a few days.

VII. Tell your best pages (work in pairs, trade roles):

VIII. Make up dialogues on the suggested topics:

1. A heated argument between Mike and Vivian about a few days separation to test their intention to marry.
2. The threat of a typhoid epidemic at Three Counties Hospital.
3. Hard work always pays back.
4. A change for the best is never late, but can be painful, if too late.
5. The danger of routine chores – a warning from the wise old resigned pathologist.

IX. Make a brief summary of the closing chapters (it can be asked to be done in writing) and tell what you've learned.

UNIT IX

The Summing-up Analysis and Discussion

ACTIVE VOCABULARY

- | | |
|--|---|
| 1. a fascinating, fast-paced and powerful story of | пленительный, очень динамичный и впечатляющий рассказ о... |
| 2. to be a critical and commercial success | получить благоприятные отзывы и принести большой доход |
| 3. the writer is at the height of his popularity and creative powers | писатель находится в расцвете славы и творческих способностей |
| 4. the novel reads easily, with unflagging interest | роман читается легко, с неослабевающим интересом |
| 5. the novel rates among the best in modern literature | роман относится к лучшим произведениям современной литературы |
| 6. to deal with problems of topical interest | затрагивать злободневные, актуальные проблемы |
| 7. to keep the reader in suspense | держат читателя в напряжении |
| 8. to expose complacency and lassitude (ills, evils) | изобличать самодовольство и апатию (пороки) |
| 9. the author endows the character with the following traits | автор наделяет героя следующими чертами |
| 10. a truthful, life-like representation (portrayal) of... | правдивое, жизненное изображение (...кого-либо; чего - либо) |
| 11. a deep insight into a character | глубокое проникновение в образ |
| 12. to bring out an idea (mood, feelings) | раскрывать мысль (настроение, чувства) |

13. the story is set in ...	действие происходит в ...
14. the probability of incident (of the historical setting)	правдоподобие сюжетных линий (исторической обстановки)
15. as the plot progresses / as the story unfolds	по мере того, как развивается действие
16. a clear, lively, swift, free, flowing, exciting narrative	ясное, живое, динамичное, свободное, увлекательное изложение
17. the author's language is vivid and crisp	язык писателя выразительный и живой
18. the author has a fluent pen	автор пишет легко
19. the novel is written with brilliant wit and sparkling humour	роман написан остроумно, с блеском, с искрящимся юмором
20. the story has a happy (tragic, unexpected, forced) ending	конец рассказа счастливый (трагичный, неожиданный, "натянутый")
21. the author sticks to a standard composition: exposition, climax, denouement	автор придерживается стандартной композиции: завязка, кульминация, развязка
22. an affectedly coarse manner of speaking	нарочито грубая манера речи (разговора)
23. to lend vitality to the characters	придать живость и жизненность персонажам
24. to attach special significance to details	придать особую значимость деталям
25. abrupt ("chopped") sentences true to the rhythm and intonation of the spoken language	отрывистые ("усеченные") предложения, соответствующие ритму и интонации разговорного языка.

ABOUT THE AUTHOR AND HIS BOOK

Arthur Hailey was born in 1920 at Luton, England, where he attended school and then worked as an office boy and clerk. At the outbreak of World War II he joined the Royal Air Force. He served in the flying corps successfully throughout the war and towards the end of it rose to the rank of a Flight Lieutenant.

In 1947 he emigrated to Canada where he lived for almost two decades. The year 1956 was a turning-point in his life. It marked the beginning of his career as a full-time author. Before that he had changed a number of jobs working successively as a real-estate salesman, business magazine editor and a sales and advertising executive. After the success of his widely acclaimed television play *Flight into Danger* he decided that his work was not compatible with an author's life and devoted himself completely to literature.

A. Hailey is a prolific writer. He has published novels and plays, he has written for the theatre and for the television.

In 1965 he moved to California where he lived for four years and since 1969 he has made his home in the Bahamas.

A series of successful novels has established his reputation as one of the most popular writers of today.

These novels are: *The Final Diagnosis* (1959), *In High Places* (1962), *Hotel* (1965), *Airport* (1968), *Wheels* (1971), *The Money-changers* (1975).

His novels have been filmed, his plays have been staged in the theatre and on the TV, his books have been translated into 27 languages.

A. Hailey is the winner of several awards for creative achievements. His books are completely absorbing and present a closely-knit web of fiction and reality. The world-wide fame of his novels is largely due to his being a brilliant story-teller. He knows how to keep the reader in suspense. Apart from that his books provide a

great deal of accurate and interesting information. Whatever sphere of life is in the limelight in his novel, whether a hotel or an airport, a hospital or a major bank he is well informed and knows what he is writing about.

His books are peopled with men and women whose private pressures and passions are unfolded against the background of contemporary life pulpitating with dynamic rhythm, presented in all its complexity.

The scene of his novel *The Final Diagnosis* is set in a provincial hospital. Interwoven with medical problems and financial difficulties of the hospital are the dreams, passions, rivalries of the staff and the sufferings of those whom illness has imprisoned within its walls as patients.

One of the main characters of the book – O'Donnell wins the sympathy of the reader by his dedication to medicine, by his analytical mind and straightforward manner. But even he is not entirely free from the influence of the city tycoons. The reader sees what foul role the money plays even in governing a hospital. Its financial position is largely dependent on the whims of a city tycoon who controls the nomination of the medical staff and sets his own laws.

Another personage – Joe Pearson has been wedded to medicine for over 30 years but has to retire because he could not keep abreast of the achievements of modern science.

His conservatism caused the death of a newly-born child. But at the same time it was he who shouldered the responsibility when «the final diagnosis» had to be pronounced.

It can be expected that the novel will hold the reader's attention from the first to the last page.

(Предисловие З.Я. Тураевой к роману
А. Хейли «Окончательный диагноз»)

HOME ASSIGNMENTS

1. *Memorize the list of typical expressions (cliches) which are often used in critical essays and oral discussions of literary works.*
2. *Go over the whole book again to brush up and analyze the situations and collisions the main chracters were involved in. It will enable you to have your say in the discussion of the main characters.*
3. *Choose any one personage to your liking and make a special study of this character to be able to conduct the discussion in class.*
4. *Read the text above and find more material about A. Hailey and his books for class discussion of his literary career.*

HOME EXERCISES

- I. *Make up a good number of leading questions and statements to conduct the discussion of your favourite character in class (Kent O'Donnell, Joe Pearson, David Coleman, Michael Seddons, Lucy Grainger, Vivian Loburton).*
- II. *Write a composition on any one of the following topics making ample use of the book, active vocabulary and phrasal verbs:*
 1. The healing of the sick is the only objective of the physician.
 2. Love against the blows of life.
 3. Knowledge is power.
 4. Medical service and staff training system in the United States.
 5. (A topic suggested by yourself).

CLASS EXERCISES

- I. *Give Russian equivalents for the following:*

to be a critical and commercial success; the novel reads easily; with unflagging interest; to deal with problems of topical interest;

to keep the reader in suspense; to expose complacency and lassitude; a truthful, life-like representation of; to bring out an idea; the author has a fluent pen; the author's language is vivid (crisp);...

II. *Translate into English:*

пленительный, динамичный и впечатляющий рассказ о...; роман относится к лучшим произведениям современной литературы; автор наделяет героя следующими чертами характера; глубокое проникновение в образ; правдоподобие сюжетных линий (исторической обстановки); нарочито грубая манера речи; придать персонажам живость и жизненность; автор придерживается стандартной композиции; завязка, кульминация, развязка;...

III. *Answer the following questions:*

1. What do you know about A. Hailey and his books?
2. Does the composition of the *Final Diagnosis* deviate from the standard? Comment briefly on the standard obligatory compositional constituents: exposition, climax, denouement.
3. How many plot lines are unfolding in the novel? Does each chapter follow the same number pattern? Is it a trick of A. Hailey's to attract and mobilize all of the reader's attention or a demand of the genre?
4. What do you think is the main message (idea) of the novel which the author meant to convey to the reader?
5. Would the novel gain or lose if it were written as a "first person narration"?
6. Where do you think the narrative comes to its climax?
7. How can you account for the fact that, although many in number, tragic and dramatic events of the novel do not create a lingering gloomy mood of misery and despair?
8. Did you have the feeling of sharing the joys and sorrows of Three Counties Hospital together with the main characters?

9. How does the author achieve the effect of involving and placing the reader in the very midst of events?
10. What is A. Hailey's favoured method of character drawing? (Direct description, speech characterization, through attitudes to other characters, etc.)
11. What makes A. Hailey's language (depiction) vivid and expressive? (Choice of words, epithets, metaphors, similes, special syntactic constructions and sentence patterns, ... ?)

IV. Suggest more questions to bring out the merits (or weak points) of the novel and the writer's skill. Conduct the discussion if one should crop up.

V. Split in three groups (of three to five) to give J. Pearson a fair trial:

Group A is to prosecute Joe Pearson, uncompromisingly blaming on him all the misfortunes at Three Counties Hospital.

Group B is to find counterarguments to defend the old doctor.

Group C of "wise advisers" is to weigh the available evidence "for" and "against" and pronounce the final verdict on Joe Pearson, trying to reconcile the antagonist parties (prosecution and defence).

VI. Act as TEACHER:

Conduct the discussion of the character you chose and studied specially and specifically: ask questions; make comments, correct and wrong statements, ... anything to involve your group-mates in your discussion (O'Donnell, David Coleman, Lucy Granger and her rival, Mike Seddons, Vivian Loburton).

VII. Pair work: discuss Mike and Vivian's breaking-off, telling each other your opinions and attitudes. Focus on moral strength (weakness) and life values of the characters.

VIII. Compare in a general way The Final Diagnosis to A. Hailey's other novels: Hotel, Airport, Wheels, The Moneychangers, Runway 08.

SUPPLEMENT

More exercises for developing and polishing translation skills

I. Dictation-translation for written or oral successive translation into English.

1. А. Хейли – своеобразный писатель. Творчество его интересно тем, что действие его романов разворачивается на детально, скрупулезно выписанном фоне, которым служит та или иная сфера общественной жизни Америки.
2. Разнообразная информация, которую читатель находит в романах А.Хейли, зачастую не менее интересна, чем сама фабула. Этот так называемый профессиональный фон в значительной степени определяет и характер персонажей.
3. Нравственные характеристики героев сплошь и рядом стоят в прямой зависимости от их профессиональных данных.
4. Излюбленный герой Хейли – это профессионал высокого класса, человек, преданный своему делу, как бы скромно оно ни было, способный в процессе выполнения своих профессиональных обязанностей совершить чудеса самоотверженности.
5. И наоборот, пренебрежение своим служебным и профессиональным долгом – определяющее качество отрицательных героев Хейли.
6. Более того, профессиональный фон в некоторых случаях определяет сюжетные повороты произведения, становясь таким образом неотъемлемым компонентом построения и развития сюжета.
7. Все эти элементы можно найти и в первом небольшом произведении автора: самолет и его команда; детальное описание его эксплуатации и обслуживания пассажиров; чрезвычайная ситуация и люди, профессионалы (пилоты, врач, стюардесса, администраторы), действующие в этой ситуации; аэропорт в минуту опасности.

8. Остро драматический сюжет романа (как и в других произведениях А.Хейли) способствует тому, что он читается с напряженным интересом.

(English Reader for Students)

II. *Translate the following passage into Russian and prepare it for back translation. Compare your English translation with the original.*

1. A. Hailey is the winner of several awards for creative achievements. His books are completely absorbing and present a closely-knit web of fiction and reality.
2. The world-wide fame of his novels is largely due to his being a brilliant story-teller. He knows how keep the reader in suspense. Apart from that his books provide a great deal of accurate and interesting information.
3. Whatever sphere of life is in the limelight in his novel, whether a hotel or an airport, a hospital or a major bank, he is well informed and knows what he is writing about.
4. His books are peopled with men and women whose private pressures and passions are unfolded against the background of contemporary life pulpitating with dynamic rhythm, presented in all its complexity.
5. His novels have been filmed, his plays have been staged in the theatre and on the TV, his books have been translated into 27 languages.
6. The scene of his novel *The Final Diagnosis* is set in a provincial hospital. Interwoven with medical problems and financial difficulties of the hospital are the dreams, passions, rivalries of the staff and the sufferings of those whom illness has imprisoned within its walls as patients.

(Предисловие З.Я. Тураевой к
А. Hailey. THE FINAL DIAGNOSIS.)

III. Study the original and translated pieces. Analyze and comment on the merits and demerits of the translations. See if you can offer improving amendments or entirely better variants. *Italicized words are guide-lines.*

1. At midmorning of a broiling summer day the life of Three Counties Hospital *ebbed and flowed like tide currents around an offshore island.*
В это жаркое летнее утро жизнь в больнице Трех Графств *шла как обычно — со своими часами “пик” и часами затишья.*
2. There was no *air conditioning* in the admitting department *on the main floor*, and Madge Reynolds, *reaching* into her desk for her fifteenth Kleenex that morning, *dabbed* her face.
В приемном отделении больницы, *размещавшемся на первом этаже*, кондиционеров не было, и Мадж Рейнольдс *извлекла* за это утро уже пятнадцатую бумажную салфетку из ящика стола, *чтобы промакнуть мокрое от пота лицо.*
3. Holding now her sixteenth Kleenex, Miss Reynolds opened a *file folder*, *picked up the telephone on her desk*, and began to dial.
Держа в руке шестнадцатую бумажную салфетку, мисс Рейнольдс открыла регистрационный журнал и *начала набирать телефонный номер.*
4. Pearson signed the last paper and *thrust the batch almost savagely at little* Miss Mildred. “*Maybe I can get on with real work now, eh?*” His cigar *bobbed up and down*, discharging ash *partly on himself*, partly on the polished linoleum floor.
Наконец Пирсон подписал последнюю бумагу и, *сунув всю охапку в руки мисс Милдред*, голосом, *в котором слышалось едва сдерживаемое раздражение*, спросил, *может ли он теперь наконец заняться делами.* Сигара прыгала *в его губах*, и

пепел хлопьями падал на отполированный до блеска линолеум.

5. “Hullo, Dr. Coleman – I remember you very well. *Didn’t you used to come into my father’s store sometimes?*” “Здравствуйте, доктор Коулмен” – радостно сказала Эдизабет. “Я вас очень хорошо помню. Вы заходили в магазин моего отца.”
6. “*I think you once sold me some clothesline*” “Помню, однажды вы, кажется, продали мне бельевую веревку, не так ли?” She answered brightly, “*I believe I remember that. Was it all right?*” He appeared to ponder. “*Now you mention it, I think it broke.*” “Неужели!”, воскликнула она весело. “Надеюсь она оказалось достаточно крепкой”. Elizabeth laughed. “Ну, раз вы уже спрашиваете, то скажу откровенно – она сразу же разорвалась в нескольких местах.” Элизабет звонко расхохоталась.
7. “*I understand you two had a little brush this morning.*” “Как я понимаю, между вами произошла сегодня размолвка”. “*I wouldn’t call it exactly that,*” Coleman kept his voice casual and unperturbed. “Я бы не назвал это размолвкой”. Коулмен старался говорить как можно спокойнее.
8. “*What would you call it then?*” There was no mistaking the acidity in the old man’s tone. “Что же это было?” В голосе старика звучала ирония.

9. *Coleman said levelly, "Frankly, I hadn't planned to bring the matter to your attention. But, since Mr. Bannister has chosen to, I think you had better hear the whole story."* "If you're sure it's not too much trouble".
- "Я сам хотел доложить вам, но поскольку это сделал уже мистер Баннистер, то мне остается только разъяснить, как все было на самом деле."*
- "Если это вам не трудно."*
10. *She summoned up courage. "These autopsy protocols have to be signed, Dr. Pearson. The health board has asked for extra copies".*
- Преодолев робость, она храбро приступила к делу.*
 – Необходимо подписать протокол вскрытия, доктор Пирсон. Отдел здравоохранения требует дополнительные экземпляры.

(A.Hailey.
The Final Diagnosis)

(А. Хейли.
Окончательный диагноз)

IV. *Translate the following sentences into Russian. Note structural differences in English and Russian sentence patterns.*

1. *With Pearson and Harry Tomaselli listening, John Alexander recapped his notes and Pearson inspected the slides.* 2. *It was Dr. Dornberger, his hands, inevitably, busy with his pipe.* 3. *Alexander was looking at him despairingly, his eyes pleading.* 4. *His eyes merciless, he asked.* 5. *The fish being smelly, the cat refused to touch it.* 6. *There being in fact nothing to wait for, we got down to work.* 7. *The front door being open, she could see straight through the house.* 8. *This done and the dog having been unfastened, we turned in silence toward home.* 9. *She stood mute, (with) her lips pressed together.* 10. *He sat lost in thought, his dinner untouched before him.*

V. *Translate from English, make use of any possible means of expressing in Russian the difference between English definite and indefinite determiners (a, some, any; the, his, etc.):*

1. *A* girl came into the room.

2. *The* girl came into the room.

3. Could you pass me *the* bread and *the* salt, please?

4. When night came she brought him _____ bread and _____ milk.

5. Sir, *a* Jackson wants to see you.

6. Jackson after the holidays was not *the* Jackson of the month before.

7. For this job I need *a* man who can hold his tongue behind his teeth.

8. Do you mean *the* man who paints trees with blue leaves?

9. Bannister, for sure, wasn't *any* Louis Pasteur.

10. I don't think he is *a* Newton, though he is certainly talented.

11. *A* dog is stronger than *a* cat.

12. *The* dog is stronger than *the* cat.

13. There was *a* small house beyond the park.

14. *The* small house beyond the park looked deserted.

VI. *Translate this piece of literary criticism into Russian. Pick out literary clichés to add to your active vocabulary.*

Sister Carrie is saturated with the life of America during the eighteen-eighties and the eighteen-nineties. But it is no mere document. It is a powerful and tragic story, created with an unrelenting logic. Dreiser was so far ahead of his time that his first novel is just as fresh and alive today as when it was written. Many will disagree with me here. Dreiser's style has often been

condemned. I myself do not find it so disturbing as do many of his critics. That his writing is uneven, is marred by clumsy passages, is verbose, and is careless and sentimental, I grant. Dreiser obviously concentrates on details rather than on style. He is one of those writers who is more important for what he says than for how he says it. In *Sister Carrie* he often relies on the clichés of the time; this is noticeable in the chapter headings. At the same time, he has moments – passages in which there is eloquence and beauty. Mr. Dreiser's style clearly suggests that he is a self-made writer. A man with little formal education, he had to discover things for himself. He sought to grasp and represent what to him was an American chaos, and he reflects this in his style as well as content. Beauty, tragedy, pathos, rawness, sentimentality, clichés - all are smelted together. In connection with his work, one can use the word "forged"; he wrote his novels as if he were "forging" images of American life. He took the chaos he saw and out of it tried to build an image of life. To me, there is raw beauty in his very effort.

VII. Render the article in English and use it in a composition or discussion of hospital service in the USA.

Артур Парiente

БОЛЬШИЕ ДЕЛА МАЛЕНЬКОЙ БОЛЬНИЦЫ

Самый распространенный тип больницы, куда чаще всего обращаются американцы, это районная больница. Ее финансовая база состоит из средств, поступающих от местного населения, пользующегося ее услугами. Почти все районные больницы – организации некоммерческого характера: несмотря на то, что такие больницы частные, они не ставят себе целью приносить доход. Обычно это универсальные больницы широкого профиля, способные оказать пациенту помощь в любых случаях – от удаления миндалин до операции на открытом сердце.

Типичным примером может служить Арлингтонская больница на 489 коек. Арлингтонская больница существует за счет поступлений от своих пациентов и за счет пожертвований, некоторую финансовую поддержку оказывают ей правительственные учреждения. Федеральное правительство финансирует капитальное строительство, а также частично оплату счетов престарелых пациентов.

В больницу пациента направляет его доктор, – то есть его постоянный врач, который продолжает наблюдать за ходом лечения и во время госпитализации. Такой врач имеет свою частную практику, у него, в зависимости от обстоятельств, могут быть десятки, а то и сотни пациентов. В особых случаях, когда требуется вмешательство специалиста, он направляет больного к врачу узкого профиля – урологу, сердечнику, педиатру и т.д. – или специалисту в определенной области медицины, как, например, хирургия, акушерство и т.п.

В противоположность многим больницам общего назначения, Арлингтонская не имеет штата постоянных врачей, то есть врачей, состоящих на жалованьи в больнице, чьей единственной обязанностью являлось бы лечение стационарных пациентов. В больнице также нет собственной программы производственной практики для студентов медицинских институтов и стажировки молодых врачей, по которой новые доктора, после получения ученой степени, первый год работают в больнице для приобретения практических навыков. Вместо всего этого Арлингтонская больница располагает следующими врачебными ресурсами.

Во-первых, с больницей постоянно связано 125 врачей разных специальностей: от общего профиля до узкой специализации. Каждый из них поочередно в течение одного месяца считается “дежурным” врачом и должен быть готов к вызову в больницу в любое время. Если больному необходима срочная операция, ее производит дежурный хирург.

Во-вторых, в районе Большого Вашингтона есть несколько медицинских институтов, и один из них, а именно медицинский факультет Джорджтаунского университета, шефствует над Арлингтонской больницей.

Стажеры и интерны работают под постоянным наблюдением врачей Джорджтаунской больницы, посланных в Арлингтон. Эти врачи - специалисты в различных областях медицины, как, например, патология, хирургия, акушерство и т.д. – стоят во главе соответствующих отделений больницы, руководят медицинским персоналом этих отделений и работают в тесном контакте с практикующими врачами, направляющими в больницу своих постоянных клиентов.

В результате расширения, имевшего место в конце прошлого года, при Арлингтонской больнице будет создано психиатрическое отделение на 25 коек. Сейчас в больнице функционирует уже несколько специализированных отделений; среди них - терапевтическое, хирургическое, сердечно-хирургическое, отделение интенсивного ухода, родильное, отделение ядерной медицины и радиологии. В лабораториях Арлингтонской больницы работает около ста лаборантов и техников, способных по требованию врача сделать любой анализ.

Подбирая материал для этой статьи, я намеревался описать воображаемого пациента, проходящего курс лечения в Арлингтонской больнице.

Но мне повезло – мне не пришлось обращаться к вымышленному лицу. Работая над этой статьей, я сам заболел и был помещен моим врачом в Арлингтонскую больницу.

Мое пребывание в больнице затянулось на 24 дня, значительно превысив в среднем по стране десятидневную госпитализацию. Счет за мое пребывание в больнице выразился в сумме 4069 долларов 30 центов. Причем Арлингтонская больница не считается очень дорогой. Если бы мне нужен был специальный уход, счет был бы еще больше. Плата за палату и еду, например, в моем случае была 69 долларов в сутки, тогда как койка в палате интенсивного ухода стоит 145 долларов в сутки.

Получив такой больничный счет, невольно подумываешь о “бесплатной медицинской помощи”, как неотъемлемом праве гражданина. Сначала и я думал таким образом, но потом сообразил, что даром, собственно, ничего не бывает и “бесплатная” медицинская помощь просто означает, что государство оплачивает

эти издержки деньгами, полученными от тех же граждан в виде налогов или отчислений из получаемой ими зарплаты.

Большинство американцев оплачивает больничные расходы при помощи страхования. В США есть много различных видов страхования; некоторые рассчитаны только на государственных служащих, другие – на членов профсоюзов и т.д., но большинство предназначено для широкой публики.

Итак, вернемся к моему счету 4069 долларов и 30 центов... Моя страховая компания оплатила весь этот счет, за исключением телефонных разговоров. Мой страховой полис распространяется на всех членов семьи и оплачивает все больничные расходы от неотложной помощи до продолжительной госпитализации. За эти услуги я выплачиваю в год страховую премию в размере 366 долларов 86 центов.

(Америка, № 210, Апрель, 1974)

VIII. Translate Dr. Coleman's letter, trying to preserve the style of official letter-writing (Chapter X).

Boston, Mass.

August 7

Mr. H. N. Tomaselli,
Administrator,
Three Counties Hospital
Burlington, Pa.

Dear Mr. Tomaselli:

Since my visit to Burlington a week ago I have thought a great deal about the appointment in pathology at Three Counties Hospital.

This letter is **to advise you that**, subject, of course, to your still feeling the same way about me, I have decided to accept the appointment on the terms we discussed.

You mentioned that you were anxious for whoever accepted the post to begin work as soon as possible. There is really nothing to delay me here, and after clearing up a few minor things I could be in Burlington ready to begin on August 15 – that is, in just over a week from now. I trust this will be a convenient arrangement...

On the subject of the work I shall be doing at the hospital, there is one point which I felt we did not clear up entirely, and I am mentioning it now in the hope that perhaps you may be able to discuss it with Dr. Pearson sometime before my arrival.

It is my feeling that it would be advantageous, both for the hospital and myself, if there were some clearly defined areas of responsibility where I could have a reasonably free hand, both in general supervision of the day-to-day work and also the carrying-out of any changes of organization and technique which, of course, are always necessary from time to time.

As I say, I have raised this point now in the hope that it may be possible for you and Dr. Pearson to consider it before August 15. But please be assured that at all times I will seek to co-operate fully with Dr. Pearson and to serve Three Counties Hospital **to the best of my ability**.

Yours very truly,
David Coleman, M.D.

IX. Read these simple wise truths which we learn through life experience. Translate them into Russian and choose some for yourself as life guide-lines.

LIVE AND LEARN AND PASS IT ON

- I've learned that the person with big dreams is more powerful than one with all the facts.
- I've learned that education, experience and memories are three things no one can take away from you.
- I've learned that love will break your heart, but it's worth it.
- I've learned that big problems always start out small.
- I've learned that honesty in little things is not a little thing.
- I've learned that there's no elevator to success. You have to take the stairs.
- I've learned that it's easier **to keep up** than **to catch up**.

- I've learned that you must fight for the things you believe in.
- I've learned that you shouldn't fight a battle if there's nothing to win.
- I've learned that everyone has something to teach.
- I've learned that success is more often the result of hard work than of talent.
- I've learned that most people resist change and yet it's the only thing that brings progress.
- I've learned that you never get rewarded for the things you intended to do.
- I've learned that it's never too late to improve yourself.
- I've learned that I still have a lot to learn.

(by H. Jackson Brown, Jr.)

KEYS TO EXERCISES AND PHRASAL VERBS

UNIT 1

Home Ex. I. The phrasal verb GET

- | | |
|---------------------|--|
| 1. get about | – ходить, ездить, путешествовать; распространяться (о слухах); |
| 2. get across | – перебираться, пересекать; доходить до; |
| 3. get along (with) | – преуспевать; справляться, обходиться ; |
| 4. get at | – достать, добраться; выяснить; иметь в виду; придирааться; |
| 5. get away with | – легко отделаться; сойти с рук; отправляться; спастись, избавиться; |
| 6. get down | – спускаться; снимать; подавлять, угнетать; расстраивать; |
| 7. get down to | – браться, засесть за работу; |
| 8. get into | – «напяливать», надевать с трудом; |
| 9. get on (with) | – садиться (транспорт); надевать; стареть; преуспевать; ладить с кем-л.; |
| 10. get out | – выходить; вытаскивать; вытягивать, выведывать что-л. из кого-л.; |
| 11. get over | – перейти, перелезть; поправиться; преодолеть; |
| 12. get through | – закончить дела; сдать экзамен; дозвониться |

Home Ex. II.

1. get at; 2. get down; 3. get about; 4. get on with; 5. can't get into; 6. how are you getting along?; get through; 7. get at; 8. get over; 9. get out; 10. get across to the audience.

Home Ex. III.

In the combinations of WOULD with the Infinitives WOULD is used in its auxiliary function. So the construction “would + Inf” is an analytical aspectual construction expressing “repeated action in the past” (= iterative aspect).

There are at least two more completely auxiliary functions of WOULD in English – in the forms of the Conditional Mood and the so called Future-in-the-Past.

- E. g. 1. If he were here he *would help*.
2. He said he *would help*.

UNIT II

Home Ex. I.

1. verbal noun; 2. verbal noun; 3. gerund; 4 gerund; 5. verbal noun; 7. verbal noun; 8. verbal noun.

The proofs can be seen on the left of the “ing- from”. In some of the sentences the “ing-form” is preceded by the definite article (5,8), in the others – by definite and indefinite determiners (*my, some, no*) which are typical identifiers of the noun. Only in sentences (3) and (4) there is a confusing factor – direct objects *it* and *the acidity*, respectively, which seems to overpower the determiner “no”.

Home Ex. II.

Different kinds of “Necessity & Obligation”:

- MUST – N&O from the speaker’s point of view (very strong and categorical);
SHOULD – N&O from the speaker’s point of view but mild, unobtrusive and advisory;
HAVE (to) – situational or forced N&O allowing no option at all;

- BE (to) – planned, pre-arranged N&O (including fate, order and etc.);
- OUGHT (to) – N&O as moral or social duty, arising from a position held;
- NEED – “unnecessary” N&O, that is allowing option – to do or not to do.

Home Ex. III. The phrasal verb MAKE

1. make after – преследовать; бросаться в погоню за кем – л.;
2. make at – наброситься; напасть;
3. make for – направляться к (в); содействовать;
4. make of – понимать; думать о чем - л.; различать ;
5. make off – убежать, удрать;
6. make out – выписать (счет); составить (документ); различить, разобрать; понять;
7. make up – состоять, составлять (о частях); придумать, сочинить; помириться;
8. make up to smb. for smth. – компенсировать, возмещать, искупать вину.

UNIT III

Home Ex. I. Semantic differences between the modals expressing “supposition and likelihood”

MUST – Supposition bordering on assurance - *должно быть, скорее всего, вероятно.*

Time reference:

- a) Present time – Continuous Inf. of actional verbs or Indefinite Inf. of static verbs;
- b) Past time – Perfect or Perfect Continuous Inf;
- c) Future time – MUST is not used and is replaced by substitutes “be sure / likely / certain + Inf” or modal words “probably, evidently, ..etc.”.

NB ! In case of **negative supposition** *MUST* does not combine with “**not**”. Make use of substitutes, or other appropriate means of negation instead of “not” – negative pronouns or the verb ‘*fail*’.

MAY – Neutral or “fifty-fifty” supposition, i.e. equally certain and uncertain – *возможно, может быть, пожалуй*.
Time reference is the same as with **MUST**, but without restrictions.

MIGHT – Very little likelihood; doubt – *может быть и ..., возможно и ..., мог бы и ...*.
Time reference is the same as with *MAY*. Note the use of **MIGHT** for expressing “reproach”.

CAN/COULD – Supposition-disbelief; incredulity – *неужели, возможно ли, не может быть*.

Time reference is the same as above.

NB! Use the verb *FAIL* to avoid double negation in English. *Неужели она не узнала меня? Не могла она не узнать меня, –*. Can/could she have *failed* to recognize me? She can’t *have failed* to recognize me.

Home Ex. II.

1. may have stepped, 2. must have been frightened, 3. may be,
4. can, 5. must have failed to recognize, 6. is unlikely to be ready,
7. can have said, 8. can’t/couldn’t have said, 9. is sure to be published, 10. may have to leave.

Home Ex. III. The phrasal Verb TURN

1. turn against smb. – обратить(ся), «настраивать» против к.-л.;
2. turn around – повернуться «кругом» (на 180°);
3. turn away – отворачиваться; отказать в приеме, прогнать;

4. turn down – убавить (звук, свет, и т.п.); перевернуть вверх дном; отвергнуть; отказать в рассмотрении чего-л.;
5. turn in – лечь спать, «завалиться» спать;
6. turn on – открыть (кран); включить (свет); накинуться, напустить на кого-л.;
7. turn out – выпроводить, выгнать; выворачивать; выпускать продукцию; оказываться;
8. turn over – перевернуть(ся); обдумывать всесторонне;
9. turn round – крутить, поворачивать(ся); повернуть обратно, развернуться;
10. turn to – обратиться к кому-л. (за советом, помощью); приняться за что-л., заняться, направить мысли на что-л.; превращаться в что-л.;
11. turn up – отвернуть (ворот); подвернуть (рукава) и т.п.; заявиться; подвернуться; включать, зажигать.

Home Ex. IV

1. turn to, 2. turn up, 3. turn up, 4. turn over, 5. turn out, 6. turn down, 7. turn in, 8. turn on, 9. turn round, 10. Around, turn!

UNIT IV

Home Ex. II. The phrasal verb BE

1. be about – быть поблизости, неподалеку;
2. be after – добиваться, получить что-л.; хотеть сделать что – л.;
3. be at – заниматься чем – л., делать что – л.;
4. be back – вернуться;
5. be behind – иметь задолженность; отставать, опаздывать;
6. be down – снижаться, уменьшаться;
7. be down and out – сильно нуждаться; быть без средств;

8. be for – быть за; поддерживать;
9. be in – быть дома, ‘у себя’, ‘на месте’;
10. be in for – предстоять; быть в ожидании чего – л.;
11. be off – уходить; быть свободным от работы («выходным»); быть выключенным (элект.);
12. be on – быть включенным, функционировать; происходить, иметь место; идти, демонстрироваться (о фильме и пр.);
13. be out – обнаружиться, стать известным; не быть дома, на работе; не иметь, испытывать недостаток;
14. be out and about – поправиться (после болезни);
15. be up – вставать, быть на ногах; истекать, заканчиваться (о времени); случаться, происходить;
16. be up to – замышлять, задумать что-л.; зависеть от кого-л.;
17. be with – быть вместе; присоединиться к кому-либо.

Home Ex. III.

1. be all for, 2. be about, 3. be at, 4. be down, 5. be up to, 6. be after, 7. be out, be in, be in, be back, 8. be on, be off, 9. be out and about, 10. be up, be off.

UNIT V

Home Ex. 1. The phrasal verb SET

1. set about – приступать, начинать;
2. set against – восстанавливать, настраивать против;
3. set aside – отвергать; откладывать;
4. set back – отводить назад; отбрасывать назад;
5. set down – ставить; высаживать (пассажир.); излагать письменно; записать; приниматься за (to);
6. set forth – излагать; отправляться; выставять напоказ;

- 7. set in – устанавливать, наступать;
- 8. set off – отправляться в путь; оттенять; побуждать ко-
го-л. к чему-л.;
- 9. set on – решить, настроиться на что-л.; натравливать,
подстрекать; нападать;
- 10. set out – подробно излагать; отправляться в путь; наме-
реваться;
- 11. set to – приступать, начинать (+ G or N);
- 12. set up – устанавливать, воздвигать; создавать, устраи-
вать(ся).

Home Ex. II.

1..... set to (set down to), 2. set aside, 3. set back, 4. set down,
5. set forth, 6. set up, 7. set in, 8. set on, 9. set against, 10. set off/
out.

Home Ex. III.

Yes. There is some subtle difference in meaning between the constructions in question, but Grammars seldom “trifle” with it (if ever at all).

- “go on + G “ – continue doing smth. without stopping;
- “go on + Inf.” – resume and continue doing smth. after stopping
or being interrupted;
- “start + G “ – begin and go on doing smth.;
- “start + Inf.” – just begin or being about to begin doing smth.,
with no implication of continuation of the star-
ted process;
- “continue + G” – see “go on + G”;
- “continue + Inf.” – see “go on + Inf.”;
- “begin + G” – see “start + G”;
- “begin + Inf.” – see “start + Inf.”.

UNIT VI

Home Ex. II. The phrasal verb TAKE

1. take after – быть похожим на кого-л.; пойти в кого-л.;
2. take down – записывать; стенографировать; ставить кого-л. на свое место;
3. take for – принимать за кого-л.; считать кем-л.;
4. take in – ушить (сделать уже); понять; обманывать;
5. take off – удалять, устранять; взлетать (о самолете);
6. take on – принимать на работу; принимать на себя, браться за что-л.;
7. take over – принимать дела; замещать; продолжать;
8. take to – пристраститься к чему-либо, привыкнуть; полюбить, привязаться к кому-л.;
9. take up – занимать место, отнимать время; заниматься чем-л., избрать профессию; продолжить, подхватить;
10. be taken down with – заболеть, «свалиться».

Home Ex. III.

1. I; 2. J, k; 3. - ; 4. B, g, h; 5. C, d; 6. A; 7. E; 8. L; 9. M; 10. O.

Home Ex. IV.

1. take in; 2. take to; 3. take for; 4. take in; 5. take down; 6. take up; 7. take off; 8. take off; 9. take after; 10. take on.

UNIT VII

Home Ex. I. The phrasal verb PUT

1. put about – распространять слухи, информацию;
2. put aside – копить, откладывать деньги; отложить в сторону;

3. put down – записывать; подавлять (восстание, сопротивление); сбить спесь, унижить;
4. put down to – относить, приписывать чему-л.;
5. put off – откладывать, переносить; уклоняться, от-
деляться от кого - л.;
6. put on – надевать; проводить, посадить (на поезд); по-
ставить; напускать на себя вид;
7. put out – гасить, выключать; расстраивать кого – л.;
8. put through – соединять (по телефону);
9. put up – поднимать, увеличивать; останавливаться
у кого – л., где-л.;
10. put up with – терпеть, мириться с кем – л. или чем – л.

Home Ex. II.

1.put up with; 2.put up; 3.put up; 4.put through; 5.put on; 6.put
on; 7.put off; 8.put aside; 9.put down to; 10.put about, put up.

UNIT VIII

Home Ex. II. The phrasal verb COME

1. come about – случится, произойти;
2. come across – встретить, найти неожиданно, наткнуться;
3. come at – нападать, набрасываться;
4. come by – получать, добывать, доставать;
5. come down with – заболеть чем - л., свалиться (с гриппом);
6. come in for – получать, доставаться, подвергнуться;
7. come into + N (money/fortune) – получить, вступить в наслед-
ство;
8. come out – выходить; появиться в печати; дебюти-
ровать;
9. come round (to) – заходить, навещать; придти в себя;
10. come up with – выдать, дать (ответ, решение); поровняться
с кем -л.

Home Ex. III.

1. come across, 2. come into, 3. come round to, 4. come down with, 5. come by, 6. come up with, 7. come across, 8. come in for, 9. come about, 10. come at, 11. come to, 12. come out.

Class Ex. II.

1.to, 2.down with, 3.across, 4.about, 5.up with, 6.at, 7.into, 8. round to, 9.across, 10.in for, 11.round.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

Учебные пособия

1. Барановский Л.С.,
Броновицкий Б.И.,
Козикис Д.Д.,
Лизгаро Т.Е. Student's Guide to Home Reading.
(The man of property by J. Galsworthy.):
Пособие по домашнему чтению на ан-
глийском языке. М.: Высш. шк., 1979.
2. Барская Д.И. Words and how to use them. Английские
слова и их употребление. Львов: Изд-
во Львов. ун-та, 1965 – 1972. Кн.1-3.
3. English Reader for Students: Пособие по дополнительному
чтению на английском языке. М.: Просвещение, 1981.
4. Скарлыгина А.Д.,
Шехтман Н.А. Home-Reading Aid: Пособие по до-
машнему чтению на английском языке.
М.: Высш. шк., 1971.
5. Фалькович М.М. An Advanced Learner's Reading Aid: В
помощь читающему литературу на ан-
глийском языке. Пособие по аналити-
ческому чтению. М.: Междунар. отно-
шения, 1981.
6. Шах-Назарова В.С. Учимся говорить по английски. Сбор-
ник текстов и упражнений: Учебное
пособие. М.: Светотон. 1995.
7. The Key to English Two-Word Verbs. N.Y.: MacMillan Pub-
lishing Co., Inc., 1978.
8. Sue O'Connell. Focus on Proficiency. – Singapore:
Longman, 1995.
9. H. Jackson Brown. Jr. Live and Learn and Pass It On. Nashville:
Rutledge Hill Press, 1992.

Словари

1. Hornby A.S. Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English. Oxford, 1980.
2. Galperin I.R.(Ed.) New English-Russian Dictionary. In two volumes. M.: Soviet Encyclopaedia Publishing House, 1972.
3. Англо-русский медицинский энциклопедический словарь: Гл. ред. А.Г. Чучалин. М.: ГЭОТАР, 1995

Художественная литература

1. Хейли Артур. Аэропорт. Окончательный диагноз. – Кишинев: Картя молдовеняскэ, 1980.
2. Hailey A. The Final Diagnosis. N.Y.: Bantam Books, 1979.
3. Hailey A. The Final Diagnosis (А. Хейли. Окончательный диагноз. Обраб. и коммент. З.Я. Тураевой) Л.: Просвещение, 1978

CONTENTS

ПРЕДИСЛОВИЕ	3
UNIT I.....	9
UNIT II	16
UNIT III	22
UNIT IV	28
UNIT V	34
UNIT VI	40
UNIT VII.....	46
UNIT VIII	52
UNIT IX	58
SUPPLEMENT	66
KEYS TO EXERCISES AND PHRASAL VERBS	79
СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ	88

NOT FOR THE SQUEAMISH ...

This novel is not for the squeamish. It takes you into the operating rooms and laboratories where brain and sinew, raw guts and beating hearts are exposed under the hands of doctors whose skill means life or death.

The heart of a modern hospital is the pathology laboratory. Surgery waits, while the doctor with the test tube, the microscope, the scrap of human tissue makes the final diagnosis which may hold a life in balance – the diagnosis which must always be correct.

Here is all the drama, color, and explosive action of *HOTEL*, *AIRPORT*, and *WHEELS* in the fascinating story of a great hospital - the place where life begins and life ends.

“BRILLIANTLY EXECUTED HANDLING
OF A DIFFICULT THEME!”

Springfield Republican

“A FAST-PACED, POLISHED NOVEL
THAT READS EASILY, ENTERTAINS, AND INFORMS ...
WELL DOCUMENTED AND AUTHENTIC.”

Chicago Sunday Tribune

Юрий Васильевич Шаламов
ПОСОБИЕ ПО ДОМАШНЕМУ ЧТЕНИЮ
НА АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ
Издание второе,
исправленное и дополненное

Дизайн и оригинал-макет А.З. Пилиной
Компьютерный набор А.А. Стрежневой

Лицензия ЛР № 020411 от 16.02.97
Подписано в печать 10.01.04.
Формат 60x84 1/16. Печать офсетная.
Усл. печ. л. 5,34. Уч.-изд. л. 5,0.
Тираж 500 экз. Заказ № 28.

Издательский дом “Удмуртский университет”,
426034, г. Ижевск, ул. Университетская, 1, корп. 2.